

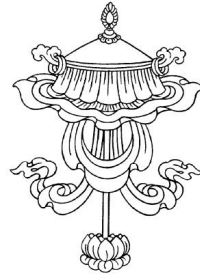
CITTAMANI TARA
PHÁP LỄ CÚNG TỨ MẠN ĐÀ LA
THE FOUR MANDALA RITUAL



Abbreviated Version – Bản Ngắn

TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

hongnhu archives



Gelug Lineage Sadhana ~ Nghi Quĩ Hành Trì Dòng Gelug ~

Prerequisites: According to Geshe Thubten Dawa, only those having received full Cittamani Initiation are allowed to read and practice this text, except those having special permission from a qualified Cittamani's Master.

Điều Kiện Hành Trì: Theo lời Thầy Thubetan Dawa, ngoại trừ trường hợp được Đạo Sư Cittamani cho phép, bằng không chỉ những ai đã thọ đại pháp quán đảnh Thân Mạn Đà La Cittamani mới được đọc và hành trì pháp lễ này. Xin đừng tự ý in ấn.

Version / Ấn bản: { 19/09/2017 }

Mọi sai sót là của người dịch
Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề

Notes regarding this practice

Prerequisites – A full Cittamani Body Mandala Initiation is required in order to read and/or practice this text.

Altar and Gompa Set up – When performing this puja, one should set up the altar with the following items:

- A picture of Cittamani Tara;
- 3 red colored, tear drop shaped tormas made with the 3 white and 3 sweet substances;
- 4 mandalas, or 4 bowls of rice representing the 4 mandalas;
- 4 sets of 7 offering bowls, placed from right to left as one faces the altar. In the food offering bowls of these sets one should place small red tormas (cookies, biscuits, etc.... are also acceptable).

Ritual implements – One should have dorje, bell, and inner offering, and a small bowl of flower petals or rice. One should have a mandala set for the mandala offerings.

Ghi chú về pháp tu này

Điều Kiện Hành Trì – Cần thọ quán đánh Thân Mạn Đà La Cittamani mới được đọc và hành trì pháp lễ này.

Pháp Đàn – Khi hành trì pháp lễ cúng dường này, người tu cần lập bàn thờ như sau:

- *Hình đức Tara;*
- *3 bánh Torma hình giọt, màu đỏ, làm bằng ba phẩm trắng và ba phẩm ngọt (có thể thay bằng bánh ngọt);*
- *4 mạn đà la, hay bốn chén gạo tượng trưng cho bốn mạn đà la;*
- *4 bộ cúng dường bảy phẩm, xếp từ phải sang trái khi đứng hướng về bàn thờ. Trong mỗi chén cúng thực phẩm, đặt bánh cúng torma nhỏ màu đỏ (có thể thay thế bằng bánh qui v.v...)*

Pháp Khí – Cần chùy kim cang và chuông báu, phẩm cúng nội tại, chén nhỏ đựng cánh hoa hay gạo, một bộ mạn đà la để cúng mạn đà la.



(a.1) Taking Refuge – QUI Y

བདག་དང་འགྲོ་བ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
DAG DANG DRO WA NAM KHA'I THA DANG NYAM PEI SEM CHEN THAM CHE

I and all sentient beings as vast as space
Đệ tử và chúng sinh / như không gian vô tận

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཇི་སྲིད་བྱང་ཚུབ་སྟིང་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ་
DÜ DI NE ZUNG TE JI SI JANG CHUB NYING PO LA CHI KYI BAR DU

From now until we reach the essence of supreme enlightenment,
Từ nay cho đến ngày / đạt tinh túy giác ngộ

དཔལ་ལྷན་སྣ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།
PÄL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHI'O

Go for refuge to the glorious pure lamas
Nguyện qui y đạo sư

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།
DZOG PEI SANG GYE CHOM DEN DENAM LA KYAB SU CHI'O

Go for refuge to the perfectly enlightened victorious ones
qui y Phật Thế tôn

དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།ལན་གསུམ་མཇུག་
DAM PEI CHÖ NAM LA KYAB SU CHI'O / PHAG PEI GE DÜN NAM LA KYAB SU CHI'O

Go for refuge to the pure Dharma / Go for refuge in the superior Sangha
Qui y chân diệu Pháp / qui y chư thánh Tăng.

(3x or 7x) (3 lần hay 7 lần)



(a.2) Refuge and Bodhichitta QUI Y & PHÁT TÂM BỒ ĐỀ

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།།

SANG GYE CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA

I go for refuge until I am enlightened

Con xin về nương dựa

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།།

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

To the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly.

Nơi Phật, Pháp và Tăng / cho đến khi giác ngộ.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་འདི་དག་གིས།།

DAG GI JIN SOG GYI PEI DI DAG GI

By my practice of giving and other perfections,

Nhờ hành trì hạnh thí / cùng hạnh toàn hảo khác

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།། ལན་གསུམ།

DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG (3X)

May I become a buddha to benefit all sentient beings.

Nguyện vì khắp chúng sinh / quyết trọn thành Phật đạo

(3x) - (3 lần)

(a.3) Special Generation of Bodhichitta – Phát Tâm Bồ Đề Phi Thường

ཁྱད་པར་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སྐྱུར་བ་སྐྱུར་བར་

KHYE PAR MA SEM CHEN THAM CHE KYI DÖN DU NYUR WA NYUR WAR

In particular, in order to benefit all my mother sentient beings

Đặc biệt vì muốn độ / hết thảy mẹ chúng sinh

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་

YANG DAG PAR DZOG PEI SANG GYE KYI GO PHANG RIN PO CHE

quickly and more quickly I must achieve the precious state of

Phải cố gắng làm sao / mau mau đạt Phật quả

ཅི་ནས་ཀྱང་འཇོག་པར་བྱ། དེའི་ཕྱིར་དུ་རྫོགས་པའི་འཕགས་མ་

CHI NE KYANG THOB PAR JA / DEI CHIR DU JE TSÜN MA PHAG MA

perfect and complete buddhahood; therefore I am going to

Nên con nguyện hành trì

སྐྱོལ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་སླང་བར་བགྱིའོ།། ཞེས་ཁྱད་པར་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་རྣམས་གྲ།

DROL MEI NÄL JOR NYAM SU LANG WAR GYI'O

undertake the yoga of venerable Arya Tara.

theo pháp tu Tara

(a.4) The Four Immeasurables – Tứ Vô Lượng Tâm

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DE WEI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG

May all sentient beings have happiness and its cause

Nguyện khắp chúng sinh / tìm được hạnh phúc / cùng nhân tạo vui

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་དང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN THAM CHE DUG NGÄL DANG DUG NGÄL GYI GYU DANG DRÄL WAR GYUR CHIG

May all sentient beings be free of suffering and its cause

Nguyện khắp chúng sinh / thoát mọi khổ đau / cùng nhân tạo khổ

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN THAM CHE DUG NGÄL ME PEI DE WA DRANG MI DRÄL WAR GYUR CHIG

May all sentient beings be inseparable from sorrowless bliss

Nguyện khắp chúng sinh / không bao giờ lìa / an lạc vắng khổ

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN THAM CHE NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRÄL WEI TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG

May all sentient beings abide in equanimity free of bias, both greed and hatred

Nguyện khắp chúng sinh / trú tâm bình đẳng, / thoát mọi tham sân / thấy người này thân / kẻ kia xa lạ.

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོན་ས་རྒྱ་དང་འདྲེས་ངེས་བྱ།

Make sure your mind is infused with the four immeasurable thoughts

Hãy để Từ Bi Hỷ Xả thấm nhuần trong tâm

(a.5) Self Generation - Thân Tự Khởi

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐུར་བཞེངས་པར་གྱུར།།

RANG NYI KE CHIK GI JE TSÜN MA PHAG MA DRÖL MEI KUR SHYENG PAR GYUR

In one instant I arise as venerable Arya Tara.

Tôi tức thì hiện tượng Bồ Tôn Tara.

(a.6) རྣམ་མཚན། Blessing the Inner Offering - Gia Trì Cúng Phẩm

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུརླ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧུྂ་ཕུ།།

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHAT

ཨོ་སྣ་སྣ་མ་ཤུལླེས་ཅ་སྣ་མཚམས་སྣ་མ་ཤུལློང་ཏོ།།

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

TONG PA NYI DU GYUR

All become empty.

Tất cả trở thành không.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རླུང་། རི་ལས་མ།

TONG PEI NGANG LE YAM LE LUNG / RAM LE ME

From within emptiness, from YAM, wind; from RAM, fire;

Xuất ra từ không, từ YAM hiện ra gió. Từ RAM [hiện ra] lửa.

ཨ་ལེ་ཡེ་ཤེ་ཀི་ཀ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་

AH LE YE SHE KYI KA PA LA / YANG SHING GYA CHE WEI NANG DU

from AH, a transcendental wisdom skullcup, vast and big. In it,
Từ AH hiện ra chén sọ trí tuệ, rộng mênh mông bát ngát.

ཤ་མ་བདུད་ཅི་མ་ལྷ་བ་ལས་བྱུང་བའི་

SHA NGA DÜ TSI NGA / SHYU WA LE JUNG WEI

from the melting of the five meats and five nectars
Bên trong là năm chất thịt và năm cam lồ,

ཡེ་ཤེ་ཀི་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།།

YE SHE KYI DÜ TSI GYA TSHO CHEN POR GYUR

comes a huge ocean of transcendental wisdom nectar.
Chảy tan thành biển rộng cam lồ trí tuệ.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

OM AH HUM (3X)

Bless the offering by saying three times
Gia trì cúng phẩm bằng cách tụng ba lần

(a.7) Blessing the Outer Offering – Tịnh Cúng Phẩm Ngoại Tại

ཨོ་བཙྰ་ཨ་མི་ཏ་ཀུལྱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྱུ་ཕཌ།

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHAT

ཨོ་སྤ་སྐྱ་མ་ཤུལྱེས་པ་རྣམས་སྐྱ་མ་ཤུལྱེས་ཏོ།

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

TONG PA NYI DU GYUR

All becomes empty.
Tất cả trở thành không.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་གླིང་ལས་ཐོད་པའི་སྟོད་རྣམས་ཀྱི་

TONG PEI NGANG LE KAM LE THÖ PEI NÖ NAM KYI

Out of the Void, KAM whence skull vessels.
Xuất ra từ không, từ KAM [hiện ra tám] chén sọ.

ནང་དུ་ཏྱུ་ལས་མཚོད་རྣམས་རང་བཞིན་སྟོང་ཉིད་

NANG DU HUM LE CHÖ DZE NAM RANG SHYIN TONG NYI

In them from HUM, offering substances, whose nature is Voidness,
Bên trong [mỗi chén sọ] từ HUM hiện ra chất liệu cúng dường.

རྣམ་པ་མཚོད་རྣམས་སོ་སོའི་རྣམ་པ་ཅན་

NAM PA CHÖ DZE SO SÖI NAM PA CHEN

Whose aspect is to have the aspects of distinct offering substances,
Thế, là tánh không. Tượng, là chất liệu cúng dường mang sắc thái riêng biệt.

བྱེད་ལས་དབང་པོ་བྱུག་གི་སྐྱོད་ཡུལ་དུ་

JE LE WANG PO DRUK GI CHÖ YÜL DU

And whose function is, as objects of the six senses,
Dụng, là đối tượng của sáu giác quan,

ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་བྱུང་བར་ཅན་སྐྱེར་བར་གྱུར།

ZAK PA ME PEI DE WA KHYE PAR CHEN TER WAR GYUR

To give a special uncontaminated bliss.
mang lại nguồn hỉ lạc siêu việt, không cấu nhiễm.

ཨོཾ་ཨ་རྩེ་ཨུམ་ཱུ། ཨོཾ་པད་མ་ཨུམ་ཱུ། ཨོཾ་བཟླ་བ་ཤེ་ཨུམ་ཱུ།

OM ARGHAM AH HUM / OM PADYAM AH HUM / OM VAJRA PUSHPE AH HUM

ཨོཾ་བཟླ་བ་ཤེ་ཨུམ་ཱུ། ཨོཾ་བཟླ་ལོ་ཀེ་ཨུམ་ཱུ།

OM VAJRA DHUPE AH HUM / OM VAJRA ALOKE AH HUM / OM VAJRA GANDHE AH HUM

ཨོཾ་བཟླ་གསལ་ཨུམ་ཱུ། ཨོཾ་བཟླ་ལྷོ་མེ་བཟླ་ཨུམ་ཱུ། ཨོཾ་བཟླ་ཤ་བཟླ་ཨུམ་ཱུ།

OM VAJRA NIUDE AH HUM / OM VAJRA   SHAPTA AH HUM

(a.8) Visualization of the Field of Merit – Quán Tượng Ruộng Phước

མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་མེད་མི་པད་ལྷའི་

DÜN GYI NAM KHAR SENG THRI PE DEI

In the space before me, on a lion throne, lotus, and moon disk,
Nơi khoảng không trước mặt, trên đài sư tử, sen và mặt trăng,

གདན་ལ་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་དང་དབྱེར་མེད་པའི་སེན་ལྷོ་ལ་གྱི་

DEN LA TSA WEI LA MA DANG YER ME PEI SENG DENG NAG DRÖL GYI

sits Khadiravani Tara, who is inseparable from my root lama.

tọa đức Khadiravani Tara, bất nhị với đấng bốn sư.

ཉེང་དུ་ཇོ་བོ་རྗེ་སོགས་སྐྱ་མ་རྣམས་དང་

TENG DU JE SOG LA MA NAM DANG

Above her are venerable (Atisha) and the other lineage lamas,

Bên trên là đức [Atisa] cùng chư tổ dòng truyền thừa,

མཐའ་སྐོར་དུ་སྐྱོལ་མ་ཉེར་གཅིག་སོགས་

THA KOR DU DRÖL MA NYER CHIG SOG

and she is surrounded by the twenty one Taras and so forth,

xung quanh là 21 đức Tara cùng chư thánh chúng,

ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་བཀའ་སྡོད་

YI DAM SANG GYE JANG SEM NYEN RANG KA DÖ

the yidams, buddhas, bodhisattvas, hearers, self realizers and

bốn tôn, Phật đà, bồ tát, thanh văn, độc giác và

དང་བཅས་པ་བཞུགས་པར་གྱུར། །ཞེས་ཚོགས་ཞིང་གསལ་གདབ།

DANG CHE PA SHYUG PAR GYUR.

oath bound protectors

hộ thần mật thệ.

(a.9) Homage – Xưng Tán

Recite each stanza three times, can offer prostration each time.

Mỗi bài kệ đọc 3 lần, mỗi lần đều có thể đảnh lễ nếu muốn



སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དུས་པའི་སྐྱུ།

SANG GYE THAM CHE DÜ PEI KU

Your exalted body is the embodiment of all buddhas

Thân, chư Phật thị hiện;



དོ་རྗེ་འཇིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད།

DOR JE DZIN PEI NGO WO NYI

You are in the nature of vajra holder

Tánh, Phật Kim Cang Trì;



དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་ཏེ།

KÖN CHOG SUM GYI TSA WA TE

The very root of the Three Rare and Sublime

Gốc của khắp Tam Bảo:



སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལན་གསུམ།

LA MA NAM LA CHAG TSHÄL LO

I prostrate to all gurus

Kính lễ chư tôn sư.

(3x)



མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།

GÖN PO THUG JE CHE DEN PA

The savior having great compassion
Đấng cứu độ đại bi;



ཐམས་ཅད་མཁྲེན་པའི་སྟོན་པ་པོ།

THAM CHE KHYEN PA TÖN PA PO

The founder having all understanding
đấng hóa chủ toàn giác;



བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

SÖ NAM YÖN TEN GYA TSHÖI SHYING

The field of merit with qualities like a vast ocean
ruộng công đức như biển:



དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལན་གསུམ།

DE SHYIN SHEG LA CHAG TSHÄL LO

To you, the one gone to thusness, I prostrate
Kính lễ đấng Như Lai.

(3x)



དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར།།

DAG PEI DÖ CHAG DRÄL WAR GYUR

The virtue that frees one from the lower realms
thiện đức thoát tam đồ;



དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཅིང་།།

GE WE NGEN SONG LE DRÖL CHING

The purity that frees one from attachment
Vô cấu lìa tham chấp;



གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ།།

CHIG TU DÖN DAM CHOG GYUR PA

The one path, the sublime pure reality
Nhất đạo, chân cảnh giới:



ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །ལན་གསུམ།།

SHYI GYUR CHÖ LA CHAG TSHAL LO

To the Dharma that pacifies, I prostrate
Kính lễ Pháp tịnh an

(3x)



གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་བསྟན།།

DRÖL NE DRÖL WEI LAM YANG TÖN

Those who are liberated and who also show the path to liberation
Đã thoát, và dẫn đường;



བསྐབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས།།

LAB PA DAG LA RAB TU NE

The holy field qualified with realizations
giữ giới hạnh uy nghi;



ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན།།

SHYING GI DAM PA YÖN TEN DEN

Who are devoted to the moral precepts
ruộng thiện đức chứng ngộ:



ཚོགས་མཚོག་དག་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚེལ།། ཞེས་པ་རྣམས་གསུམ་གསུམ་བཞེད།།

TSHOG CHOG GE DUN LA CHAG TSHÄL

To you, the sublime community intending virtue, I prostrate
Kính lễ khắp Tăng đoàn.

(3x)

(a.10) Offering to the Field of Merit – CÚNG DƯỜNG RUỘNG PHƯỚC

ཤོ་ལོ་ཀ་རེ་དང་ཕྱག་རེ་སྐྱུགས་ནས་ཕྱག་བཅུ་གཉིས་འཚེལ།།

Offer flowers to the holy object. When you sit down, present the following offerings:

Cúng hoa, khi ngồi xuống, dâng cúng phẩm như sau:

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ས་བླ་འི་ཐ་ར་ཨ་མྱི་ནས་

OM SARVA TATHAGATA SAPARIVARA ARGHAM, [PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE, NAIVIDYA,



SHAPTA] PRATICCHA HUM SVAHA

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ས་བླ་འི་ཐ་ར་ཨོ་ཨུཾཱཱྃ།།

OM SARVA TATHAGATA SAPARIVARA OM AH HUM

(a.11) Seven Limbs BẢY HẠNH PHỔ HIỀN

གྱལ་བ་སྐས་བཅས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།།

GYÄL WA SE CHE NAM LA CHAG TSHÄL LO

I prostrate to all the victorious ones and their children

Nguyện dâng lễ chư Phật / cùng các đấng trưởng tử;



དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱལ་མཚོད་བ་ས་ལྷས་འབུལ།།

NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ PA MA LÜ BÜL

I present clouds of every type of offering, actual and imagined

Dâng biển mây cúng dường / cụ thể và quán tưởng;

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་སྣང་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

THOG ME NE SAG DIG TUNG THAM CHE SHAG

I declare all my negative actions accumulated since beginningless time
Nguyện sám hối tội chướng / từ vô thủy sinh tử;

སྐྱེ་འཕགས་དག་གི་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།

KYE PHAG GE WA NAM LA JE YI RANG

And rejoice in the merit of all holy and ordinary beings
Nguyện vui cùng việc thiện / của thánh giả phàm phu;

འཁོར་བ་མ་སྤོང་བར་དུ་ལེགས་བཞུགས་ནས།།

KHOR WA MA TONG BAR DU LEG SHYUG NE

Please remain until the end of cyclic existence
Kính thỉnh Phật trụ thế / cho đến hết luân hồi;

འགྲོ་ལ་ཚོས་ཀྱི་འབར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།།

DRO LA CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

And turn the wheel of Dharma for living beings
Xin vì khắp chúng sinh / chuyển bánh xe chánh pháp;

བདག་གཞན་དག་གི་རྣམས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།། ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་དང་།།

DAG SHYEN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO

I dedicate my own merits and those of all others to the great enlightenment
Nay con cùng chúng sinh / có được bao công đức / hồi hướng đại bồ đề.

(a.12) Long Mandala Offering 23 Heaps – CÚNG MẠN ĐÀ LA 23 TỤ

། འོ་འཇིག་ཁམས་དབུས་བར་གྱིས་བའོ།། ཨོྫ་བ་ཇླ་བྱ་མི་ཡུལ་རྩྱུ།།

SHYING KHAM ÜL WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI AH HUM

Let us offer a buddha field ...OM indestructible base AH HUM

Hiển cúng cõi Phật / OM đất kim cang AH HUM,

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།། ཨོྫ་བ་ཇླ་རེ་ལེ་ཡུལ་རྩྱུ།།

WANG CHEN SER GYI SA SHYI / OM VAJRA REKHE AH HUM

mighty golden base. OM indestructible wall AH HUM

đất vàng hùng vĩ / OM, thành kim cang AH HUM

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

CHI CHAK RI KOK YUK GI KOR WEI Ü SU, RI' I GYÄL PO RI RAP

Outside, a surrounding wall encircles it. In the center, the king of mountains, Mt Meru.

Bên ngoài vây quanh tường núi sắt. / Ở giữa núi Tu Di, vua của các núi;

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཇོ་མ་བུ་སྤང་།

SHAR, LÜ PAK PO / LHO, DZAM BU LING

East, the continent “ noble Body” / South, Jambu fruit land.

Đông Thắng Thần Châu; / Nam Thiệm Bộ Châu;

བྱུ་བ་སྤང་སྤྱོད། བྱང་རྒྱ་མི་སྐྱེན།

NUP, BA LANG CHÖ / JANG, DRA MI NYEN

West, “castle enjoyment” / North, “unpleasant Voice”

Tây Ngưu Hóa Châu; / Bắc Câu Lư Châu.

ལྷོ་དང་ལྷོ་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

LÜ DANG LÜ PAK / NGA YAP DANG NGA YAP SHYEN

The subcontinents of Noble body land” / Yak tail and Other yak tail Island.

[Hai trung châu phía Đông] Thân Châu và Thắng Thân Châu;

[Nam] Miêu Ngự Châu và Thắng Miêu Ngự Châu;

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ་ སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་སྟན་གྱི་ལྗེ།

YO DEN DANG LAM CHOK DRO / DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA

“deceitful” (Satha) and “Skilled in Mantra” (Uttaramantrin) / “Unpleasant Voice” and “Moon of Unpleasant Voice” (Islands).

[Tây] Xiêm Châu và Thượng Nghi Châu; / [Bắc] Thắng Biên Châu và Hữu Thắng Biên Châu.

ཤར་དུ་སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོ་ལྷོ་མ་བདག་རིན་པོ་ཆེ།

SHAR DU, LANG PO RIN PO CHE / LHOR, KHYIM DAK RIN PO CHE

In the East, Precious Elephant / In the South, Precious housekeeper

Phía Đông, voi quý; / phía Nam, thừa tướng quý,

སུཔ་དུ་རྟ་རིན་པོ་ཆེ། བྱང་དུ་བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

NUP TU, TA RIN PO CHE / JANG DU, TSÜN MO RIN PO CHE

In the West, Precious Horse. / In the North, Precious queen.

phía Tây, ngựa quý; / phía Bắc, hoàng hậu quý.

ཤར་ལྷོ་དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོ་སུཔ་དུ་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

SHAR LHOR, MAK PÖN RIN PO CHE / LHO NUP TU, KHOR LO RIN PO CHE

In the Southeast, Precious General, / In the Southwest, Precious wheel

Đông Nam: đại tướng quý; / Tây Nam: luân xa quý;

ནུབ་བྱང་དུ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བྱང་ཤར་དུ་གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱུང་པ།

NUP JANG DU, NOR BU RIN PO CHE / JANG SHAR DU, TER CHEN PÖI BUM PA

In the Northwest, Precious Jewel./ In the Northeast, Great Treasure Vase.

Tây Bắc: châu ngọc quý; / Đông Bắc: bình quý.

ནང་གི་ཤར་དུ་ཉི་མ། ལྷོ་དུ་ཟླ་བ།

NANG GI SHAR DU NYI MA / NUP TU DA WA

Inside, on the East, the Sun. / On the West, the Moon.

Phía Đông, mặt trời, / Phía Tây, mặt trăng.

བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོངས་སྤོང་དུས་གསུམ་དང་ཚོགས་བཅས།

38 DAK SHYEN LÜ NGAK YI SUM LONG CHÖ DÜ SUM GE TSOK CHE

38 Body, speech, mind, wealth and virtues of the three times –my own and others

38 Con cùng chúng sinh, / trọn thân khẩu ý, / hết thảy tài sản, / công đức ba thời

རིན་ཆེན་མཚུ་ལ་བཟང་པོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་ཚོགས་བཅས་པ།

RIN CHEN MANDÄL ZANG PO KÜN ZANG CHO PEI TSOK CHE PA

This fine, precious mandala, and a mass of Samantabhadra offerings

Mạn đà la quý, / phổ hiện cúng phẩm

སྒོ་ཡིས་སྐྱངས་ནས་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབྲུལ།

LO YI LANG NE LA MA YI DAM KÖN CHOK SUM LA BÜL

I mentally take and offer to my Guru and yidam and the three jewels|

từ trong cõi tâm / kính dâng bốn sư, / bốn tôn, Tam Bảo

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་བཞས་ནས་བདག་ལ་སྲིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

THUK JEI WANG GI SHYE NE DAK LA JIN GYI LAP TU SÖL

Please accept them through compassion and bestow your inspiration

Xin từ bi nhận, / hộ trì cho con.

(a.13) Short Mandala Offering – CÚNG MẠN ĐÀ LA BẢN NGÃN



ས་གཞི་སྲོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ །།

SA SHYI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM

This ground, anointed with perfume, flowers strewn,
Con xin hiến cúng Đất này trang nghiêm hương hoa

རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི །།

RI RAB LING SHYI NYI DÄ GYÄN PA DI

Mount Meru, four lands, sun and moon,
Cùng núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་གྱིས།།

SANG GYÄ SHYING DU MIG TE ÜL WAR GYI

Imagined as a Buddha land and offered to you
Quán tưởng thành cõi Phật.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

DRO KÜN NAM DAG SHYING LA CHÖ PAR SHOG

May all beings enjoy this pure land.
Nguyện chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này

[Heartfelt request can be inserted here by the chanting master, according to the purpose of the puja.
 [Nếu có thỉnh nguyện nào thiết tha trong lòng có thể đọc ở đây.]

Heartfelt Request – Lời Nguyện Đáy Tim

Recite this special heartfelt requesting prayer to Tārā while imagining that you are clinging on to Tārā's toes.
Tưởng tượng đang níu ngón chân đức Tara để mà khẩn nguyện.]

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྣ་མ་རིན་པོ་ཆེ །།

PAL DEN TSA WEI LA MA RINPOCHE

Magnificent and precious root guru

Thỉnh đạo sư tôn quý

བདག་གི་སྣོང་ཁར་བསྐྱེད་སྣོང་བཞུགས་ལ །།

DAG GI NYING KAR PE ME TEN SHYUG LA

Please sit on the lotus and moon at my heart
về trụ tòa sen nguyệt / ngay giữa trái tim con

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བབྱུང་སྟེ །།

KA DRIN CHEN PO GO NE JE ZUNG TE

With your great kindness, keep me in your care
Xin dẫn dắt con đi / bằng tình thương rộng lớn

བྱང་ཆུབ་སྣོང་པོའི་བར་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས །།

JANG CHUB NYING PO BAR DU TEN PAR SHYUG

Please remain firmly until I attain enlightenment.
Nguyện xin Thầy ở lại / cho đến khi con đạt / quả vô thượng bồ đề.

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཚུ་ལ་གློ་ལྷོ་རུ་ལྷོ་ལྷོ་ལེ།
IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

(a.14) Refuge and Bodhichitta – QUI Y & PHÁT TÂM BỒ ĐỀ

[For translations, see (a.2) – *Xem tiếng Việt ở câu (a.2)*]]



སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ །།

SANG GYÄ CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་འདི་དག་གིས།།

DAG GI JIN SOG GYI PE DI DAG GI

འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LA PHÄN CHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (X3)

(a.15) Prayer for the Donor (optional) – CẦU AN (tùy ý đọc)

If you wish to request on behalf of someone who is sick (or in need), at the moment of requesting, recite the following:

Cầu an cho người bệnh (hay người cần), tụng phần dưới đây:

**KYAB SUM THAM CHE DÜ PEI DAG NYI JE TSÜN PHAG MA DRÖL MEI LHA TSHOG KHOR DANG CHE PE JIN
DAG [INSERT THE NAME HERE] DI DÜ MA YIN PAR CHI PEI JIG PA LE DRÖL / CHI ME PA TSHEI RIG DZIN
THOB PAR JIN GYI LAB TU SÖL**

I request venerable Arya Tara and the assembly of deities, who are embodiments of all the objects of refuge, to grant their blessings for the beneficiary [*insert the name*] to be free from the fear of untimely death and to achieve the state of immortality of a long life knowledge holder.

Thỉnh đức Tara tôn kính cùng chư thánh chúng, hiện thân của mọi nẻo qui y, gia hộ cho [đọc tên] thoát được nỗi sợ hãi của cái chết phi thời, thành tựu địa vị bất tử của bậc minh trì trường thọ

(a.16) Prayer for the Desired Goal - NGUYỆN TOÀN THÀNH MỤC TIÊU

ལེགས་ཚོགས་ཀུན་གྱི་འབྲུང་གནས་དགེ་བའི་བཤེས།།

LEG TSHOG KÜN GYI JUNG NE GE WEI SHE

Please bless me to devote myself in thought and action
Xin hộ trì con / tâm, hạnh đều khéo / phụng sự chân sư

བསམ་དང་རྫོག་བས་ཚུལ་བཞིན་གུས་བསྟེན་ཞིང་།།

SAM DANG JOR WE TSHÜL SHYIN GÜ TEN SHYING

To the virtuous teacher, the very source of all goodness
là cội nguồn của / mọi nẻo tốt lành.

རྒྱལ་བ་དགེས་པའི་ལམ་གྱིས་རྒྱད་རྒྱུངས་ནས།། དོན་ལ་གསོལ་བ་གདབ།།

GYÄL WA GYE PEI LAM GYI GYÜ JANG NE

By training in the path that pleases all the conquerors
Nhờ theo đường tu / mà chư Thế Tôn / đều luôn đẹp dạ

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་མཇུག་དུ་གསོལ།། ཞེས་བ་ལན་གསུམ་བཅོད་དེ་འདོད་

LA ME JANG CHUB THOB PAR DZE DU SÖL

May I reach unsurpassed enlightenment
Nguyện con đạt quả / vô thượng bồ đề. (3 lần)



First Round - Vòng Một

(1.1) Homage - XƯNG TÁN



ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།། འབས་གཉིས་བརྒྱུ་ལ་བདུད་དེ།།

LHA DANG LHA MIN CHÖ PEN GYI / SHYAB NYI PE MO LA TÜ DE

Devas and titans bow down / With their crowns at your lotus feet

Chư thiên thiên thần đều cúi đầu đánh lễ, dưới gót sen của đấng Phật bà.



ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་པའི།། སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE PEI / DRÖL MA YUM LA CHAG TSHÄL LO

I prostrate to the liberating mother / Who liberates from all misfortunes (x7)

Bậc cứu độ muôn loài thoát cảnh trầm luân / Đối trước Phật Mẫu Tara, xin tán dương đánh lễ. (7 lần)

ཞེས་པ་བྱུག་དང་སྐྲག་ནས་ཚར་བདུན་བྱས་ཏེ།།

(1.2) Offering to Tara - CÚNG ĐƯỜNG ĐỨC TARA

ཨོ་ཨྲ་ཏུ་དྲཱ་ཏེ་ས་བླ་ཏེ་མ་ར་ཨ་མྱི་ནས་

OM ARYA TARE SAPARIVARA ARGHAM [PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE, NAIVIDYA, SHAPTA] PRATICCHA HUM SVAHA



ཨོ་ཨྲ་ཏུ་དྲཱ་ཏེ་ས་བླ་ཏེ་ཨོ་ཨྲུཿཱུ།།

OM ARYA TARE SAPARIVARA OM AH HUM

(1.3) Seven Limbs – BÂY HẠNH PHỔ HIỀN

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།།
JE TSÜN DRÖL MEI SHYAB LA GÜ CHAG TSHÄL

To Arya Tara's holy feet I prostrate
Nguyện đê đầu đánh lễ / dươí gót đức Tara

[For translations, see (a.11) – Xem tiếng Việt (a.11)]



དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོད་བ་མ་ལུས་འབྱལ།།
| NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ PA MA LÜ BÜL

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་ཇིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།།
THOG ME NE SAG DIG TUNG THAM CHE SHAG

སྐྱེ་འཕགས་དག་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།
KYE PHAG GE WA NAM LA JE YI RANG

འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་དུ་ལེགས་བལྟགས་ནས།།
KHOR WA MA TONG BAR DU LEG SHYUG NE

འགྲོ་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།།
DRO LA CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

བདག་གཞན་དག་རྣམས་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐོ།།
DAG SHYEN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO

(1.4) Long Mandala Offering 23 Heaps – CÚNG MẠN ĐÀ LA 23 TỤ

[For translations, see (a.12) – Xem tiếng Việt ở câu (a.12)]



། རིང་ཁམས་དབུལ་བར་གྱིས་བའོ །། ཨོ་བ་རྩ་རྒྱ་མི་ཡུལ་ཏུ།།

SHYING KHAM ÜL WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI AH HUM

དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།། ཨོ་བ་རྩ་རེ་ལེ་ཡུལ་ཏུ།།

WANG CHEN SER GYI SA SHYI / OM VAJRA REKHE AH HUM

ཕྱི་སྒྲགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

CHI CHAK RI KOK YUK GI KOR WEI Ü SU, RI'I GYÄL PO RI RAP

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤིང་།

SHAR, LÜ PAK PO / LHO, DZAM BU LING

རུབ་བ་སྤང་ལྷོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྟན།

NUP, BA LANG CHÖ / JANG, DRA MI NYEN

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

LÜ DANG LÜ PAK / NGA YAP DANG NGA YAP SHYEN

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ།

YO DEN DANG LAM CHOK DRO / DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA

ཤར་དུ་སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོར་བྱིམ་བདག་རིན་པོ་ཆེ།

SHAR DU, LANG PO RIN PO CHE / LHOR, KHYIM DAK RIN PO CHE

ནུབ་ཏུ་རྟ་རིན་པོ་ཆེ། བྱང་དུ་བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

NUP TU, TA RIN PO CHE / JANG DU, TSÜN MO RIN PO CHE

ཤར་ལྷོར་དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོ་ནུབ་ཏུ་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

SHAR LHOR, MAK PÖN RIN PO CHE / LHO NUP TU, KHOR LO RIN PO CHE

ནུབ་བྱང་དུ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བྱང་ཤར་དུ་གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

NUP JANG DU, NOR BU RIN PO CHE / JANG SHAR DU, TER CHEN PÖI BUM PA

ནང་གི་ཤར་དུ་ཉི་མ། ནུབ་ཏུ་ཟླ་བ།

NANG GI SHAR DU NYI MA / NUP TU DA WA

བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དངེ་ཚོགས་བཅས།

DAK SHYEN LÜ NGAK YI SUM LONG CHÖ DÜ SUM GE TSOK CHE

རིན་ཆེན་མརྟུ་ལ་བཟང་པོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་ཚོགས་བཅས་པ།

RIN CHEN MANDÄL ZANG PO KÜN ZANG CHO PEI TSOK CHE PA

ལྷོ་ཡིས་ལྷངས་ནས་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབྲུལ།

LO YI LANG NE LA MA YI DAM KÖN CHOK SUM LA BÜL

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་བཞས་ནས་བདག་ལ་ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

THUK JEI WANG GI SHYE NE DAK LA JIN GYI LAP TU SÖL

(1.5) Short Mandala Offering – CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA (Ngắn)

[For translations, see (a.13) – Xem tiếng Việt ở câu (a.13)]



ས་གཞི་སྣོན་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ །།

SA SHYI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM

This ground, anointed with perfume, flowers strewn,
Con xin hiến cúng Đất này trang nghiêm hương hoa

རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི །།

RI RAB LING SHYI NYI DÄ GYÄN PA DI

Mount Meru, four lands, sun and moon,
Cùng núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབྱེལ་བར་གྱིས།།

SANG GYÄ SHYING DU MIG TE ÜL WAR GYI

Imagined as a Buddha land and offered to you
Quán tưởng thành cõi Phật.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

DRO KÜN NAM DAG SHYING LA CHÖ PAR SHOG

May all beings enjoy this pure land.
Nguyện chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này

[Heartfelt request can be inserted here by the chanting master, according to the purpose of the puja.

[Nếu có thỉnh nguyện nào thiết tha trong lòng có thể đọc ở đây.

Heartfelt Request – *Lời Nguyện Đáy Tim*

Recite this special heartfelt requesting prayer to Tārā while imagining that you are clinging on to Tārā’s toes.
Tưởng tượng đang níu ngón chân đức Tara để mà khẩn nguyện.]

ཕུལ་བྱུང་མཁྱེན་བརྩེ་ལྷོ་འཛིན་འབུམ་དགེགས་ཏེ། །

PHÜL JUNG KHYEN TSE CHU DZIN BUM TRIG TE

We ask that rains of vast and profound Dharma fall

Xin cho chánh pháp / hai dòng quảng thâm / thành mưa rơi xuống /

མཐའ་ཡས་འགོ་འདྲིའི་ཕན་བདེ་ཀུན་དེའི་ཚལ། །

THA YÄ DRO DII PHÄN DE KÜN DÄI TSHÄL

From a hundred thousand clouds billowing with sublime wisdom and loving compassion,

từ cõi mây ngàn / trăm ngàn sóng cả / của tâm toàn hảo / trí tuệ từ bi

བསྐྱེད་དང་ཡུན་དུ་གནས་དང་སྐྱེལ་བའི་ཕྱིར། །

KYE DANG YÜN DU NÄ DANG PEL WÄI CHIR

To nurture, sustain and propagate a garden of moon flowers

thuần dưỡng, duy trì / sinh sôi nảy nở / vườn hoa kun đa

ཟབ་རྒྱས་ཚེས་ཀྱི་ཆར་བ་དབབ་དུ་གསོལ། །

ZAB GYÄ CHÖ KYI CHAR PA AB TU SÖL

For the benefit and bliss of those limitless beings.

mang mọi phúc lạc / đến cho khắp cả / chúng sinh hữu tình.

ཨིད་གུ་རཏྣ་མཚྲ་ལ་ཀི་ནི་རྩ་ཏྣ་ལྷ་མི།

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

(1.6) Refuge and Bodhichitta – QUI Y & PHÁT TÂM BỒ ĐỀ

[For translations, see (a.2) – Xem tiếng Việt ở câu (a.2)]



སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ ། །

SANG GYÄ CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

བདག་གིས་སྨྱན་སོགས་བགྱིས་པའི་འདི་དག་གིས།།

DAG GI JIN SOG GYI PE DI DAG GI

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་སོག།

DRO LA PHÄN CHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (X3)

(1.7) Prayer – THỈNH NGUYỆN

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྨྱན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།།

CHAG YE CHOG JIN CHAG GYA NYI

Let me and all those who need protection

Tay phải ấn thí nguyện

སྐྱབས་སྨྱན་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་བའི་འོག།

KYAB JIN CHAG GYAR GYUR WEI OG

Come under the supreme giving gesture of your right hand

chuyển thành ấn hộ trì, ban cho sự vô úy

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་གུན་ཚུད་ནས།

DAG DANG SUNG JA KÜN TSÜ NE

As well as the refuge granting gesture

Nguyện con cùng những ai / cần được sự che chở

འཇིགས་པ་གུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གུར།

JIG PA KÜN LE UG YUNG GYUR

That liberates from all fears

về núp bóng tay ngài / thoát mọi niềm sợ hãi.



(1.8) Praise in Twenty one Homages – 21 THI KỆ XƯNG TÁN TARA

[Read 2 times the long version](#) (Tib Phonetics Eng Viet),

[Read 2 times the long version](#) (phonetics only)

(click link above or see at the end of this book)

[Tung 2 lần bản dài](#) (Tụng Văn – Tụng Âm – Anh – Viet),

[Tung 2 lần bản dài](#) (Tụng Âm),

(Click link hoặc lật xem cuối sách)

(1.9) Request – THỈNH CẦU

ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་འཕགས་མ་རྗེ་བཙུན་མས།།

THUG JEI TER CHEN PHAG MA JE TSÜN ME

Venerable Arya, great treasure of compassion

Kho tàng đại bi tâm, đức Phật Mẫu tôn kính,

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་རྣམས་གཏན་བདེའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ།།

KHA NYAM DRO NAM TEN DEI DRONG KHYER DU

Grant your blessings to increase all favorable conditions

Xin hộ niệm gia trì tăng trưởng mọi thiện duyên

བདེ་སླག་བསྐོད་པའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།།

DE LAG DRÖ PEI BAR CHE KÜN SHYI SHYING

And to clear away every obstacle

Đẹp tan mọi ác chướng

མཐུན་རྐྱེན་མ་ལུས་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།། །

THÜN KYEN MA LÜ PHEL WAR JIN GYI LOB (3X)

That all migratory beings may swiftly enter the city of eternal joy (3x)

Cho khắp cả chúng sinh sớm vào với thành trì của an lạc vĩnh viễn. (3X)

(1.10) Prayer for the Donor (optional) – CẦU AN (tùy ý đọc)

[for translations, see (a.15) – *Xem bài dịch* (a.15)]

KYAB SUM THAM CHE DÜ PEI DAG NYI JE TSÜN PHAG MA DRÖL MEI LHA TSHOG KHOR DANG CHE PE JIN
DAG [INSERT THE NAME HERE] DI DÜ MA YIN PAR CHI PEI JIG PA LE DRÖL / CHI ME PA TSHEI RIG DZIN
THOB PAR JIN GYI LAB TU SÖL



SECOND ROUND – VÒNG 2

(2.1) Homage – XƯNG TÁN

[for translations, see (1.1) – *xem bài dịch ở phần* (1.1)]

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།།
| LHA DANG LHA MIN CHÖ PEN GYI

ཞབས་གཉིས་པརྣམ་ལ་བརྟུང་དེ།།
| SHYAB NYI PE MO LA TÛ DE

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོལ་མཛད་པའི།།
| PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE PEI

སྦྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།། ཞེས་པ་སྤྱག་དང་སྤྱག་ནས་ཚར་བདུན་བྱས་ཏེ།
| DRÖL MA YUM LA CHAG TSHÄL LO (7X)

(2.2) Offering to Tara – CÚNG DƯỜNG ĐỨC TARA

ཨོྫཱུཏྟ་ཏཱ་རེ་ས་པྱ་རེ་མ་ར་ཨ་མྱོ་ནས་

OM ARYA TARE SAPARIVARA ARGHAM [PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE, NAIVIDYA,  SHAPTA] PRATICCHA HUM SVAHA

ཨོྫཱུཏྟ་ཏཱ་རེ་ས་པྱ་རེ་མ་ར་ཨོྫཱུའུྱོ།།

OM ARYA TARE SAPARIVARA OM AH HUM

(2.3) Seven Limbs – BẢY HẠNH PHỔ HIỀN

[for translations, see (1.3) – xem bài dịch ở phần (1.3)]

རྗེ་བཙུན་གྲོལ་མེའི་ཞབས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།།

JE TSÜN DRÖL MEI SHYAB LA GÜ CHAG TSHÄL

To Arya Tara's holy feet I prostrate
Nguyện đê đầu đảnh lễ / dươí gót đức Tara

[For translations, see (a.11) – Xem tiếng Việt (a.11)]

 དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣལ་མཚོད་བ་མ་ལུས་འབུལ།།

| NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ PA MA LÜ BÜL

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

THOG ME NE SAG DIG TUNG THAM CHE SHAG

སྐྱེ་འཕགས་དགོ་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།

KYE PHAG GE WA NAM LA JE YI RANG

འཁོར་བ་མ་རྟོང་བར་དུ་ལེགས་བཞུགས་ནས།

KHOR WA MA TONG BAR DU LEG SHYUG NE

འགྲོ་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁར་ལོ་བསྐྱར་བ་དང་།

DRO LA CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

བདག་གཞན་དགེ་རྣམས་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

DAG SHYEN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO

(2.4) Long Mandala Offering 23 Heaps – MẠNH ĐÀ LA 23 TỤ

[for translations, see (a.12) – xem bài dịch ở phần (a.12)]



། རིང་ཁམས་དབུལ་བར་གྱིས་བའོ །། ཚི་བ་རྩ་བུ་མི་ལྷུང་རྩྭ།

SHYING KHAM ÜL WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI AH HUM

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། ཚི་བ་རྩ་རེ་ལེ་ལྷུང་རྩྭ།

WANG CHEN SER GYI SA SHYI / OM VAJRA REKHE AH HUM

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

CHI CHAK RI KOK YUK GI KOR WEI Ü SU, RI'I GYÄL PO RI RAP

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤིང་།

SHAR, LÜ PAK PO / LHO, DZAM BU LING

རུབ་བ་སྤང་རྩྭ་ད། བྱང་རྩ་མི་སྟན།

NUP, BA LANG CHÖ / JANG, DRA MI NYEN

ལྷས་དང་ལྷས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།
LÜ DANG LÜ PAK / NGA YAP DANG NGA YAP SHYEN

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ་ རླ་མི་སྟན་དང་རླ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ།
YO DEN DANG LAM CHOK DRO / DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA

ཤར་དུ་སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོར་བྱིམ་བདག་རིན་པོ་ཆེ།
SHAR DU, LANG PO RIN PO CHE / LHOR, KHYIM DAK RIN PO CHE

ནུབ་དུ་རྟ་རིན་པོ་ཆེ། བྱང་དུ་བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།
NUP TU, TA RIN PO CHE / JANG DU, TSÜN MO RIN PO CHE

ཤར་ལྷོར་དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོ་ནུབ་དུ་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།
SHAR LHOR, MAK PÖN RIN PO CHE / LHO NUP TU, KHOR LO RIN PO CHE

ནུབ་བྱང་དུ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བྱང་ཤར་དུ་གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
NUP JANG DU, NOR BU RIN PO CHE / JANG SHAR DU, TER CHEN PÖI BUM PA

ནང་གི་ཤར་དུ་ཉི་མ། ནུབ་དུ་ཟླ་བ།
NANG GI SHAR DU NYI MA / NUP TU DA WA

བདག་གཞན་ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དངེ་ཚོགས་བཅས།
DAK SHYEN LÜ NGA K YI SUM LONG CHÖ DÜ SUM GE TSOK CHE

རིན་ཆེན་མཚུ་ལ་བཟང་པོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་ཚོགས་བཅས་པ།
RIN CHEN MANDÄL ZANG PO KÜN ZANG CHO PEI TSOK CHE PA

ལྷོ་ཡི་ས་ལྷངས་ནས་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབྲུལ།

LO YI LANG NE LA MA YI DAM KÖN CHOK SUM LA BÜL

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་བཞས་ནས་བདག་ལ་སྦྱོན་གྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

THUK JEI WANG GI SHYE NE DAK LA JIN GYI LAP TU SÖL

(2.5) Short Mandala Offering – CÚNG DỪỜNG MẠN ĐÀ LA (Ngắn)

[for translations, see (a.13) – xem bài dịch ở phần (a.13)]



ས་གཞི་སྦྱོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ ། །

SA SHYI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི ། །

RI RAB LING SHYI NYI DÄ GYÄN PA DI

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབྲུལ་བར་གྱིས ། །

SANG GYÄ SHYING DU MIG TE ÜL WAR GYI

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

DRO KÜN NAM DAG SHYING LA CHÖ PAR SHOG

[Heartfelt request can be inserted here by the chanting master, according to the purpose of the puja.

[Nếu có thỉnh nguyện nào thiết tha trong lòng có thể đọc ở đây.

Heartfelt Request - LỜI NGUYỆN ĐÁY TIM

Recite this special heartfelt requesting prayer to Tārā while imagining that you are clinging on to Tārā's toes.
Tưởng tượng đang níu ngón chân đức Tara để mà khẩn nguyện.

དོ་རྗེ་ཀུ་ལ་ལྷོ་འཆི་མི་མངའ་ཡང་། །

DOR JEI KU LA KYE CHI MI NGA YANG

Though your vajra body is subject to neither birth nor death
Thân Thầy Kim Cang / không sinh không diệt

བྱང་འབྲུག་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་ཟ་མ་རྟོག་།

ZUNG JUG WANG GI GYÄL PÖI ZA MA TOG

And is the vessel of Unity's wish granting gems,
là tấm thân Vương / sung mãn quyền năng / của sự hợp nhất

བདག་ཅག་མོས་བ་ཇི་བཞིན་སྲིད་མཐའི་བར། །

DAG CHAG MÖ PA JI SHYIN SI THÄI BAR

Please abide forever and in keeping with our wishes:
xin Thầy thường trụ / đúng như nguyện ước / của chúng con đây:

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་རྟག་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

NYA NGÄN MI DA TAG PAR SHYUG SU SÖL

Pass not beyond sorrow until samsāra's end.
đừng nhập niết bàn / cho mãi đến khi / luân hồi diệt tận.

ཇི་དྲི་གུ་རཱ་ཏཱ་མཱ་ལ་ཀཾ་ནི་རཱ་ཏཱ་ཡཱ་མི།

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

(2.6) Refuge and Bodhichitta – QUI Y & PHÁT TÂM BỒ ĐỀ

[for translations, see (a.2) – xem bài dịch ở phần (a.2)]



སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ ། །

SANG GYÄ CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆེ ། །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་འདི་དག་གིས།

DAG GI JIN SOG GYI PE DI DAG GI

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག

DRO LA PHÄN CHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (X3)

(2.7) Prayer – THỈNH NGUYỆT

[for translations, see (1.7) – xem bài dịch ở phần (1.7)]

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།།

CHAG YE CHOG JIN CHAG GYA NYI

སྐྱབས་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱར་གུར་བའི་འོག།

KYAB JIN CHAG GYAR GYUR WEI OG

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།།

DAG DANG SUNG JA KÜN TSÜ NE

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱེད་གྱུར།།

JIG PA KÜN LE UG YUNG GYUR

**(2.8) Praise in Twenty one Homages –
21 THI KÊ XƯNG TÁN TARA**

[Read 3 times the long version](#) (Tib Phonetics Eng Viet),

[Read 3 times the long version](#) (Phonetics only)

(click link above or see at the end of this book)

[Tung 3 lần bản dài](#) (Tụng Văn – Tụng Âm – Anh – Viet),

[Tung 3 lần bản dài](#) (Tụng Âm),

(Nhấn link / xem cuối sách)

(2.9) Request – THỈNH CẦU

[for translations, see (1.9) – *xem bài dịch ở phần (1.9)*]

ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་འཕགས་མ་རྗེ་བཙུན་མས།།

THUG JEI TER CHEN PHAG MA JE TSÜN ME

Venerable Arya, great treasure of compassion

Kho tàng đại bi tâm, đức Phật Mẫu tôn kính,

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་རྣམས་གཏན་བདེའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ།།

KHA NYAM DRO NAM TEN DEI DRONG KHYER DU

Grant your blessings to increase all favorable conditions

Xin hộ niệm gia trì tăng trưởng mọi thiện duyên

བདེ་སླག་བསྐོད་པའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།།

DE LAG DRÖ PEI BAR CHE KÜN SHYI SHYING

And to clear away every obstacle

Đẹp tan mọi ác chướng

མཐུན་རྒྱུན་མ་ལུས་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།། །

THÜN KYEN MA LÜ PHEL WAR JIN GYI LOB (3X)

That all migratory beings may swiftly enter the city of eternal joy (3x)

Cho khắp cả chúng sinh sớm vào với thành trì của an lạc vĩnh viễn. (3X)



THIRD ROUND - VÒNG 3

(3.1) Homage - XƯNG TÁN

[for translations, see (1.1) – xem bài dịch ở phần (1.1)]



ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།།

| LHA DANG LHA MIN CHÖ PEN GYI



ཞབས་གཉིས་པརྩོལ་བདུད་དེ།།

| SHYAB NYI PE MO LA TÛ DE



ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཇུག་པའི།།

| PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE PEI



སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།། ཞེས་པ་བྱལ་དང་སྐྱལ་ནས་ཚར་བདུན་བྱས་ཏེ།།

| DRÖL MA YUM LA CHAG TSHÄL LO (7X)

(3.2) Offering to Tara - CÚNG DƯỜNG ĐỨC TARA

ཨོ་ཨུཏུ་ཏཱ་རེ་ས་སྤ་རི་སྤ་ར་ཨཱཱྃ་ནས་

OM ARYA TARE SAPARIVARA ARGHAM [PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE, NAIVIDYA,



SHAPTA] PRATICCHA HUM SVAHA

ཨོྲ་སཌ་ཏ་སྲ་ག་ཏ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཨོྲ་ཨུཾཱུཿ།
OM ARYA TARE SAPARIVARA OM AH HUM

(3.3) Seven Limbs – BẢY HẠNH PHỔ HIỀN

[for translations, see (a.11) – xem bài dịch ở phần (a.11)]

རྗེ་བརྩུན་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།།
JE TSÜN DRÖL MEI SHYAB LA GÜ CHAG TSHÄL



དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོད་བ་མ་ལུས་འབྱལ།།
| NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ PA MA LÜ BÜL

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་ཐིག་ལུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།།
THOG ME NE SAG DIG TUNG THAM CHE SHAG

སྐྱེ་འཕགས་དགོ་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།
KYE PHAG GE WA NAM LA JE YI RANG

འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་དུ་ལེགས་བཞུགས་ནས།།
KHOR WA MA TONG BAR DU LEG SHYUG NE

འགྲོ་ལ་ཚས་ཀྱི་འཁར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།།
DRO LA CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

བདག་གཞན་དགོ་རྣམས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།།
DAG SHYEN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO

(3.4) Long Mandala Offering 23 Heaps – CÚNG MẠN ĐÀ LA 23 TỤ

[for translations, see (a.12) – xem bài dịch ở phần (a.12)]



ཞིང་ཁམས་དབྱེ་བར་གྱིས་བའོ།། ཨོྃ་བ་རྩ་རྒྱ་མི་ཡུལ་ཏུ།།

SHYING KHAM ÜL WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI AH HUM

དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།། ཨོྃ་བ་རྩ་རེ་ལེ་ཡུལ་ཏུ།།

WANG CHEN SER GYI SA SHYI / OM VAJRA REKHE AH HUM

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱར་བའི་དབྱེས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

CHI CHAK RI KOK YUK GI KOR WEI Ü SU, RI' I GYÄL PO RI RAP

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཇམ་བུ་སྒྲིང་།

SHAR, LÜ PAK PO / LHO, DZAM BU LING

རུབ་བ་སྒྲིང་། བྱང་རྒྱ་མི་སྟན།

NUP, BA LANG CHÖ / JANG, DRA MI NYEN

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

LÜ DANG LÜ PAK / NGA YAP DANG NGA YAP SHYEN

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ་རྒྱ་མི་སྟན་དང་རྒྱ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ།

YO DEN DANG LAM CHOK DRO / DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA

ཤར་བུ་སྒྲིང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོར་བྱིམ་བདག་རིན་པོ་ཆེ།

SHAR DU, LANG PO RIN PO CHE / LHOR, KHYIM DAK RIN PO CHE

ནུབ་ཏུ་རྟ་རིན་པོ་ཆེ། བྱང་དུ་བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

NUP TU, TA RIN PO CHE / JANG DU, TSÜN MO RIN PO CHE

ཤར་ལྷོར་དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོ་ནུབ་ཏུ་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

SHAR LHOR, MAK PÖN RIN PO CHE / LHO NUP TU, KHOR LO RIN PO CHE

ནུབ་བྱང་དུ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བྱང་ཤར་དུ་གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

NUP JANG DU, NOR BU RIN PO CHE / JANG SHAR DU, TER CHEN PÖI BUM PA

ནང་གི་ཤར་དུ་ཉི་མ། ནུབ་ཏུ་ཟླ་བ།

NANG GI SHAR DU NYI MA / NUP TU DA WA

བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དངེ་ཚོགས་བཅས།

38 DAK SHYEN LÜ NGAK YI SUM LONG CHÖ DÜ SUM GE TSOK CHE

རིན་ཆེན་མརྟུ་ལ་བཟང་པོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་ཚོགས་བཅས་པ།

RIN CHEN MANDÄL ZANG PO KÜN ZANG CHO PEI TSOK CHE PA

ལྷོ་ཡིས་ལྷངས་ནས་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་འབྱུང།

LO YI LANG NE LA MA YI DAM KÖN CHOK SUM LA BÜL

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་བཞས་ནས་བདག་ལ་ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

THUK JEI WANG GI SHYE NE DAK LA JIN GYI LAP TU SÖL

(3.5) Short Mandala Offering – CÚNG MẠN ĐÀ LA BẢN NGẮN

[for translations, see (a.13) – xem bài dịch ở phần (a.13)]



ས་གཞི་སྣོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །།

SA SHYI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །།

RI RAB LING SHYI NYI DÄ GYÄN PA DI

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་གྱིས། །།

SANG GYÄ SHYING DU MIG TE ÜL WAR GYI

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

DRO KÜN NAM DAG SHYING LA CHÖ PAR SHOG

[Heartfelt request can be inserted here by the chanting master, according to the purpose of the puja.

[Nếu có thỉnh nguyện nào thiết tha trong lòng có thể đọc ở đây.

Heartfelt Request – Lòi Nguyện Đáy Tim

Recite this special heartfelt requesting prayer to Tārā while imagining that you are clinging on to Tārā's toes.
Tưởng tượng đang níu ngón chân đức Tara để mà khẩn nguyện.]

ཕྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་།།

KYE WA KUN TU YANG DAK LA MA DANG

In all my lives, never separated from perfect gurus
Đời này kiếp sau / nguyện không lia xa / đạo sư toàn hảo

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྡོད་ཅིང་།།

DRAL ME CHO KYI PAL LA LONG CHO CHING

May I enjoy the magnificent Dharma.
nguyện luôn vui trong / niềm vui chánh pháp

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོས་ནས། །

SA DANG LAM GY'I YON TEN RAP DZOK NA

By completing the qualities of the stages and paths,
nhờ đạt tất cả / chứng vị, đường tu

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤིག།

DOR JE CHANG GYI GO PHANG NYUR TOP SHOK

May I quickly attain the state of Vajradhara
mau chóng thành tựu / địa vị chánh giác / Phật Kim Cang Trì.

ཇི་དོ་གུ་རུ་རྣམ་ལྷ་ལ་གོ་ནི་ཏུ་ཏུ་ཡུ་མི།

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

(3.6) Taking and Bodhichitta – QUI Y & PHÁT TÂM BỒ ĐỀ

[for translations, see (a.14) – xem bài dịch ở phần (a.14)]



སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ ། །

SANG GYÄ CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཆི ། །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་འདི་དག་གིས།།

DAG GI JIN SOG GYI PE DI DAG GI

འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LA PHÄN CHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (X3)

(3.7) Visualization – QUÁN TƯỞNG

སྐྱུ་ལས་བདུང་ཚེའི་ཚུ་རྒྱན་བབས།།རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྐྱེ་བོ་ནས།།

KU LE DÜ TSII CHU GYÜN BAB / RANG DANG SUNG JEI CHI'O NE

From her exalted body, a stream of nectar flows / And enters the crown of the beneficiary and myself /

Từ nơi thân ngài / tuôn dòng cam lồ, / rót qua đỉnh đầu, / rót vào trong

འུགས་ཏེ་ལྷས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།།བྱིན་རླབས་མ་ལྷས་འུགས་པར་གྱུར།།

SHYUG TE LÜ KÜN GANG WA YI / JIN LAB MA LÜ SHYUG PAR GYUR

Completely filling our bodies / And granting all blessings

tôi / cùng khắp chúng sinh, / đầy ắp thân thể / ban lộc gia trì.

(3.8) Praise in Twenty one Homages – 21 THI KỆ XƯNG TÁN



[Read 7 times the long version](#) (Tib Phonetics Eng Viet),

[Read 7 times the long version](#) (Phonetics only)

If time is short, [the condensed version](#) can be recited in place of some of the repetitions. (Click link above or see at the end of this book)

[Tụng 7 lần bản dài](#) (Tụng Văn – Tụng Âm – Anh – Viet),

[Tụng 7 lần bản dài](#) (Tụng Âm),

Nếu thiếu thời gian, có thể thay vài lần tụng bằng [bản ngắn](#) (xem cuối sách)
(Click link hoặc lật xem cuối sách)

(3.9) Prayer of the Benefits – BÀI NGUYỆN LỢI ÍCH

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།

LHA MO LA GŪ YANG DAG DEN PEI

Whoever is endowed with devotion for the goddess

Ai người có lòng / tin đấng bốn tôn,

ལྷོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ།།

LO DEN GANG GI RAB DE JÖ DE

And recites this with supreme faith

rạng đông hoàng hôn

སྲོང་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

SÖ DANG THO RANG LANG PAR JE NE

Remembering it at dawn upon waking and at the evenings
chuyên tâm trì tụng

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

DREN PE MI JIG THAM CHE RAB TER

Will be granted all fearlessness
tiếng lòng rõ ràng / sẽ được hộ trì

སྟོན་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ།

DIG PA THAM CHE RAB TU SHYI WA

Will perfectly pacify all negativities
lìa mọi sợ hãi, / sạch mọi ác chướng,

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།

NGEN DRO THAM CHE JOM PA NYI THOB

And will eliminate all unfortunate migrations
thoát cảnh đọa sinh.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

GYÄL WA JE WA THRAG DÜN NAM KYI

The multitude of conquerors
Được bày trăm vạn / đức Phật Thế Tôn

ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

NYUR DU WANG NI KUR WAR GYUR LA

Will quickly grant initiation
sớm truyền quán đảnh,

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

DI LE CHE WA NYI NI THOB CHING

Thus, endowed with this greatness
nhờ đại duyên này

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

SANG GYE GO PHANG THAR THUG DER DRO

One will eventually reach the state of a buddha
chóng đạt quả Phật.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

DE YI DUG NI DRAG PO CHEN PO

If affected by the most terrible poison
Tâm niệm bốn tôn / thì mọi độc tố / kinh hoàng bậc nhất

བརྟན་གནས་པ་ཞས་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

TEN NE PA AM SHYEN YANG DRO WA

Whether ingested, drunk, or from a living being
từ nơi môi trường / hay từ sinh vật, /

ཟོས་པ་དང་ནི་འཇུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

ZÖ PA DANG NI THUNG PA NYI KYANG

Just by remembering
dù ăn, dù ướng,

དྲན་པས་རབ་བྱ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།།

DREN PE RAB TU SEL WA NYI THOB

Will one be thoroughly cleansed
cũng không thể hại. /

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།

DÖN DANG RIM DANG DUG GI ZIR WEI

If this prayer is recited two, three or seven times
Tụng bài pháp này / hai, ba, bảy lần,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་ཞེ།

DÜL NGEL TSHOG NI NAM PAR PONG TE

It will pacify all the sufferings of torments
Thoát khổ tật dịch,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།

SEM CHEN SHYEN PA NAM LA YANG NGO

Caused by spirits, fevers, and poisons
truyền nhiễm, ngộ độc

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།།

NYI SUM DÜN DÜ NGÖN PAR JÖ NA

And by other beings as well

Hay vì chúng sinh.

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།

BU DÖ PE NI BU THOB GYUR SHYING

If you wish for a child you will get a child

Cầu con được con,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

NOR DÖ PE NI NOR NAM NYI THOB

If you wish for wealth you will receive wealth

cầu của được của,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

DÖ PA THAM CHE THOB PAR GYUR LA

All your wishes will be fulfilled

hết thấy mong cầu / đều được như nguyện, / không chút chướng ngại /

བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར།།

GEG NAM ME CHING SO SOR JOM GYUR CHIG

And all obstacles pacified

vì mọi chướng ngại / đều đã tịnh yên.



(z.1) Offering the Torma - **CÚNG TORMA**

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུརྩ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧུྃ་ཕཌ།

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHAT

ཨོ་སྣ་སྐྱ་མ་ཤ་བྱུངྣམས་ཐ་མཆོག་སྐྱ་མ་ཤ་བྱུངྣོ་ཨོ།

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

TONG PA NYI DU GYUR

All become empty.

Tất cả trở thành không.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུད། རི་ལས་མེ།

TONG PEI NGANG LE YAM LE LUNG / RAM LE ME

ཨུལ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཀ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་

AH LE YE SHE KYI KA PA LA / YANG SHING GYA CHE WEI NANG DU

ཤ་ལྷ་བདུད་ཚི་ལྷ་ལྷུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་
SHA NGA DÜ TSI NGA / SHYU WA LE JUNG WEI

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།།
YE SHE KYI DÜ TSI GYA TSHO CHEN POR GYUR

ཨོྲཱ་ཨུཾྱཱ།
OM AH HUM (3X)

ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

Visualizing – *quán tưởng*:

ལྷ་མ་རྗེ་བཅུན་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ལྷགས་དོ་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱི་སྐུ་གུས་དྲངས་ཏེ་གསོལ་བར་གྱུར།།

བར་བསམས་ལ།།

LA MA JE TSÜN MEI LHA TSHOG NAM KYI JAG DOR JEI Ö ZER GYI BU GÜ DRANG TE SÖL WAR GYUR

The gurus and hosts of deities partake (of the tormas) by drawing it up through the light straw of their vajra tongues
Chư đạo sư cùng chư tôn thánh thọ dụng (cúng phẩm) bằng ống ánh sáng của lưỡi kim cương.

ཨོྲཱ་ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་ས་སྤ་རེ་སྤ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལམ་རྩ་ལ་ལ་སྤ་ཏི་སྤ་ཏི།། ལན་གསུམ་གྱིས་དབུལ།།

OM ARYA TARE SAPARIVARA IDAM BALIMTA KHA KHA KHAHI KHAHI (3X)

(z.3) Offerings - CÚNG DỪNG

ཨོྲཱ་ཏུ་རྩ་རེ་ས་བླ་རེ་མ་ར་ཨ་མྱོ་ནས་

OM ARYA TARE SAPARIVARA ARGHAM [PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE, NAIVIDYA, SHAPTA] PRATICCHA HUM SVAHA

ཨོྲཱ་ཏུ་རྩ་རེ་ས་བླ་རེ་མ་ར་ཨོྲཱ་ཨུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIVARA OM AH HUM

(z.4) Praise - TÁN DƯƠNG

[for translations, see (1.1) – xem bài dịch ở phần (1.1)]

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།
| LHA DANG LHA MIN CHÖ PEN GYI

ཞབས་གཉིས་པརྣེ་ལ་བརུད་དེ།
| SHYAB NYI PE MO LA TÛ DE

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སློལ་མཛད་པའི།
| PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE PEI

སློལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།
| DRÖL MA YUM LA CHAG TSHÄL LO

ཞེས་པ་བྱག་དང་རྒྱག་ནས་ཚར་བརུན་བྱས་ཏེ།

(z.5) Prayers – THỈNH NGUYỆN

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།།

JE TSÜN PHAG MA KHOR DANG CHE

Venerable Arya and your retinue
Phật mẫu, thánh chúng

དམིགས་མེད་བྱུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།།

MIG ME THUG JE TSER GONG LA

Please bless me with the affection
từ bi vô lượng / xin thương chúng con

བདག་གིས་རི་ལྗང་གསོལ་བའི་དོན།།

DAG GI JI TAR SÖL WEI DÖN

Of your non referential compassion
hộ trì chúng con

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

GEG ME DRUB PAR JIN GYI LOG

So I may be able to fulfill all my wishes without obstacles
ước nguyện viên thành / thoát mọi ác chướng/

རྒྱལ་བ་བཟོན་སྦྱི་དང་བཟང་བཟོན།།

GYÄL TEN CHI DANG LO ZANG TAN

Let the teachings and practices of the victorious ones in general
Giáo, hành Thế tôn / Losang chánh pháp,

བཤད་དང་རྒྱུ་བ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས།།

SHE DANG DRUB PE CHOG CHUR GYE

And the doctrine of Losang in particular spread to the ten directions
nguyện mười phương thịnh

བསྟན་འཛིན་དགོ་འདུན་སྡེ་དང་བཅས།།

TEN DZIN GE DŪN DE DANG CHE

Let the Sangha who uphold the doctrine be harmonious
Nguyện cho Tăng đoàn, / chấp trì chánh pháp, / giữ vững lục hòa

སྤྲུགས་མཐུན་འཕྲིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།།

THUG THŪN THRIN LE PHEL WAR DZÖ

And may their enlightened activities increase
Thiện hạnh giác ngộ / luôn luôn tăng trưởng

སློངས་འདིར་ནད་སྐྱུག་འབྱུག་ཚོད་ཞི།།

JONG DIR NE MUG THRUG TSÖ SHYI

Please pacify conflicts, famine and sickness in this country
Xung đột, bệnh, đói / trên đất nước này / nguyện đều tịnh yên,

ཚོས་དང་བག་ཤིས་གོང་དུ་འཕེལ།།

CHÖ DANG TRA SHI GONG DU PHEL

Increase the Dharma and good fortune
Chánh pháp, thiện duyên / đều luôn tăng trưởng

ཚོས་ལྷན་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱ།

CHÖ DEN GYÄL PÖI NGA THANG GYE

Expand the power of Dharma rulers

Chuyển pháp luân vương / đều được gia lực

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།།

GYÄL KHAM THA WÜ DE WAR DZÖ

And grant happiness to the central and border areas

Trung địa, biên địa / hạnh phúc an vui.

བརྒྱད་དང་བཅུ་བྱུག་འཇིགས་ཚེན་དང་།།

GYE DANG CHU DRUG JIG CHEN DANG

Please protect us from temporary and ultimate fears

Tám cùng mười sáu / sợ hãi lớn

གདོན་རིམས་མི་ལམ་མཚན་ལྷས་ང་།།

DÖN RIM MI LAM TSHEN TE NGEN

Such as the eight and sixteen great fears

Tà ma, tật dịch, / ác mộng, điềm hung

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐལ་ལོགས།།

KHOR WA NGEN SONG DUG NGÄL SOG

Spirits, plagues, nightmares and bad omens

khổ đau sinh tử / ác đạo luân hồi

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས།།

NE KAB THAR THUG JIG LE KYOB

As well as the sufferings of samsara, the unfortunate states, and so forth
Sợ hãi nhất thời, sợ hãi vĩnh cửu, nguyện được chở che

ཚེ་དང་ལ་ལོངས་སྐྱོད་བསོད་ནམས་འཕེལ།།

TSHE PEL LONG CHÖ SÖ NAM PHEL

May life, prosperity and merits increase
Nguyện cho thọ mạng / tài lộc công đức / đều luôn tăng trưởng

མི་དགའི་རྫོག་པ་ཀུན་ཞི་ཞིང་།།

MI GEI TOG PA KÜN SHYI SHYING

May all negative thoughts be pacified
Nguyện niệm bất thiện / tuyệt dứt không còn

ལམ་གཙོ་གསུམ་དང་རིམ་གཉིས་ཀྱི།།

LAM TSO SUM DANG RIM NYI KYI

Please grant your blessings that realizations of the three principles of the path
Nguyện được gia trì / cho ba tinh yếu

ཉམས་རྫོགས་སྐྱུར་དུ་མཐར་ཐིམ་མཛོད།།

NYAM TOG NYUR DU THAT CHIN DZÖ

And two stages may quickly be completed
cùng hai giai đoạn / Mau chóng viên thành

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྐྱིད་པོའི་བར།།

DI NE JANG CHUB NYING PÖI BAR

From now until the essence of enlightenment

Từ nay đến ngày / đạt tim giác ngộ

ཁྱེད་མིན་སྐྱབས་གནས་གཞན་མེད་པས།།

KHYÖ MIN KYAB NE SHYEN ME PE

I have no other refuge than you

Nguyện chỉ qui y / nơi đấng Tara / không nơi nào khác

བྱ་གཅིག་བྱ་ལ་མ་ཡིས་བཞིན།།

BU CHIG PO LA MA YI SHYIN

Bless me and care for me

Nguyện xin Phật bà / gìn giữ con như

རྗེས་བཟུང་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

JE ZUNG JIN GYI LAB TU SÖL

As a mother does for her child

mẹ trông con một.



(z.6) Confession of Faults in the Recitation - SÁM LŌI KHI TU

ཨོ་པདྨ་སངས་ས་མ་ཡ་མ་རྩུ་བ་ལ་ཡ། པདྨ་སངས་ཏེ་འོ་བ་ཏི་ལྷ། ངི་ཚོ་མེ་ན་བཟོ་སྲུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་ན་བ། སྲུ་པོ་ཕྱོ་མེ་ན་བ། ཨ་རྩུ་ར་ལྷོ་མེ་ན་བ།
སངས་སེ་རྗེ་མེ་བྲ་ཡ་ལྷོ། སངས་ཀམ་སྲུ་ཙ་མེ། ཙོ་ཏྟོ་ཤེ་ཡེ་ཀྱ་ཅ་ཏྟོ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉོེ། ལྷ་ག་བ་ན་སངས་ཏ་སྲུ་ག་ཏ། པདྨ་ལྷ་མེ་སྲུ་ལྷ།
པདྨ་ན་བ་ས་ཏེ་ས་མ་ཡ་སངས་ལྷོ་ཏྟོ་པ།།

**OM PADMASATTVA SAMAYA MANUPALAYA / PADMASATTVA TVENOPATISHTHA / DRIDHO ME BHAVA /
SUTOSHYO ME BHAVA / SUPOSHYO ME BHAVA / ANURAKTO ME BHAVA / SARVA SIDDHIM ME PRAYACCHA
/ SARVA KARMA SUCHA ME / CHITTAM SHRIYAM KURU HUM / HA HA HA HA HOH / BHAGAVAN / SARVA
TATHAGATA / PADMA MA ME MUNCHA / PADMA BHAVA / MAHA SAMAYA SATTVA / AH HUM PHAT**

མ་རྗེད་ཡོངས་སྲུ་མ་ཤེས་ངང་།
MA NYE YONG SU MA SHE DANG

With all my actions performed here
Việc không làm trọn / hay đã làm hư

གང་ཡང་རྩུས་པ་མ་མཚེས་པས།
GANG YANG NŪ PA MA CHI PA

With whatever I could not find
tất cả những gì / không đủ sức làm

འདིར་ནི་བྱ་བ་གང་བགྱིས་པ།
DIR NI JA WA GANG GYI PA

Or was not able to do
hết thầy lỗi làm

དེ་ཀུན་བྱིད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།།

DE KÜN KHYE KYI ZÖ DZE RIG

Please be patient
nguyện xin tha thứ.

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་།།

LHAG PA DANG NI CHE PA DANG

Please also be patient
Những việc làm dư / hay làm không đủ

ཚོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་།།

CHO GEI YEN LAG NYAM PA DANG

With the rituals
phương pháp du già / những đoạn tu sai

བདག་གིས་བཟོད་ངན་ཅི་མཆིས་པ།།

DAG GI JE NGE CHI CHI PA

I have performed incorrectly
bất kể bao nhiêu / điều quên không làm

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

DE YANG ZÖ PAR DZE DU SÖL

Or with omissions
khẩn xin chư vị / niệm tình tha thứ

**(z.7) Requesting the Deity to Remain or Depart –
THỈNH BỔN TÔN Ở LẠI HAY TIẾN VỀ TRÚ XỨ**

རྟེན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

If you have an image of the deity, request the deity to abide in it:

Nếu có ảnh tượng của đức Tara, thỉnh bổn tôn lưu lại nơi ấy

འདིར་ནི་རྟེན་དང་སྐྱན་ཅིག་དུ།།

DIR NI TEN DANG LHEN CHIG TU

For the benefit of migratory beings

Bao giờ còn luân hồi / xin hãy vì chúng sinh

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།།

DRO WEI DÖN DU SHYUG NE KYANG

Please abide in this image

mà nán ở lại đây / bên trong ảnh tượng này /

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།།

NE ME TSHE DANG WANG CHUG DANG

Granting wealth, highest goodness

ban đời sống dài lâu / thoát khổ đau tật bệnh,

མཚོག་རྣམས་ལེགས་བར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།།

CHOG NAM LEG PAR TSÄL DU SÖL

And long life free from sickness

mọi thành tựu viên thành.

ཨོྃ་སུ་བྲ་ཉཱི་བརྗ་ཡེ་སྐྱུ།

OM SUPRATISHTHA VAJRAYE SVAHA

མེད་ན་གཤེགས་གསོལ་བ།

If you don't have an image, request the deity to depart:

Nếu không có ảnh tượng, tiễn bôn tôi đi

ཡེ་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས།

YE SHE PA RANG SHYIN GYI NÄ SU SHEG

The wisdom beings return to their natural abodes.

Đấng Trí Tuệ Tôn trở về tự tánh trú xứ

དམ་ཚིག་པ་རང་ཉིད་ལ་ཐེམ་བར་གྱུར།

DAM TSHIG PA RANG NYI LA THIM PAR GYUR

The commitment beings absorb into me.

Đấng Hạnh Nguyên Tôn tan vào trong tôi.

(z.7) Dedication – HỒI HƯỞNG

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

GE WA DI YI NYUR DU DAG

Through the merits of these virtuous actions

Nguyện nhờ công đức này

འཕགས་མ་རྫོལ་མ་འབྲུབ་གྱུར་ནས།

PHAG MA DRÖL MA DRUB GYUR NE /

May I quickly attain the state of Arya Tara
con sớm thành địa vị / của Phật Mẫu Tara.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་བ།

DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA

And lead all living beings, without exception
Nguyện dẫn dắt chúng sinh / không chừa sót một ai

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །སོགས་ཀྱིས་བསྐྱོ་སྟོན་བྱ།

DE YI SA LA GÖ PAR SHOG /

Into that enlightened state
cùng vào quả vị này.

(z.8) Verses of Auspiciousness - NGUYỆN CÁT TƯỜNG



དཔག་བསམ་ཤིང་དང་ནོར་བུ་བུམ་བཟང་བཞིན།

PAG SAM SHING DANG NOR BU BUM ZANG SHYIN

Like a wish fulfilling tree and a fortune jeweled vase
Như là cây như ý / như là bình ngọc quý

རེ་སྐོང་འདོད་ལྷ་འཇོ་བའི་ཡིད་བཞིན་གཏེར།

RE KONG DÖ GU JO WAI YI SHYIN TER

You are the wish fulfilling treasure granting all desires and fulfilling all hopes
Ngài là kho như ý / ban cho mọi ước mong / toàn thành mọi hy vọng

རྒྱལ་ཡུམ་རྫོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།།

GYÄL YUM DRÖL MA GYÄL WA SE CHE KYI

O conquerors' Mother Tara and all conquerors with your children

Hỡi Thế Tôn Phật Mẫu / cùng chư Phật Thế tôn



རྗེས་བབྱང་དགོ་མཚན་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

JE ZUNG GE TSENG PHÄL WAR TRA SHI SHOG

Take care of me and grant the auspicious signs of increasing virtue

Xin gìn giữ cho con / cho thiện đức tăng trưởng / ban cho điềm cát tường.

Colophon - XUẤT XỨ

ཅས་སོགས་དགོ་བཟོ་ཤིས་བརྗོད་བྱའོ།། ཅེས་པ་འདི་ཡང་དང་བརྗོན་ལྷག་བསམ་གཅིག་ཏུ་དགོ་བ་སྟེ་མོ་དུང་ཡིག་བྱ་ཚེ་རིང་ནས་བསྐྱལ་བའི་དོར་དགའ་ལྷན་ཉི་བྱང་
རྒྱལ་མིང་པས་སྲུག་བྱིས་སུ་བབྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།
འདིར་འབད་དགོ་བས་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་ཀུན་རྒྱལ་ཡུམ་ཀྱེ་ལའི་ལྷ་མོས་རྗེས་བབྱང་སྟེ་ནམ་མཁའ་རི་མིང་འགྲོ་བ་རྫོལ་བ་ལ། མི་ཚུམ་དབྱིངས་ཀྱི་དཔལ་མོ་
འགྲུབ་ལྱུར་ཅིག།

Composed by Trijang Rinpoche of Gaden, at the request of Tsering, the son of officer Nyemo, who is endowed with faith and a superior virtuous attitude.

Translated from Tibetan by Fabrizio Champa Pelgye at the request of the Education Department of FPMT. Edited with standard prayers added by Ven. Constance Miller, Education Services, September 2001.

Do ngai Trijang Rinpoche tại Gaden biên soạn, đáp lời thỉnh cầu của Tsering, con trai của Nyemo, là người có tín tâm và đức hạnh vượt trội.

Fabrizio Champa Pelgye dịch từ Tạng ngữ ra Anh ngữ, đáp lời thỉnh cầu của FPMT. Ven. Constance Miller bổ xung bài tụng phổ thông 09/2001

Hồng Như chuyển Việt ngữ, từ Anh ngữ và Tạng ngữ tháng 1/2015.



CONDENSED PRAISES TO TARA
ĐOẢN TỤNG XƯNG TÁN ĐỨC TARA



ཨོ་བཙེམ་ལྷན་འདས་མ་སྣོ་མོ་སྒྲོལ་མ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

OM CHOM DEN DE MA LHA MO DRÖL MA CHAG TSHÄL LO

OM I prostrate to the goddess foe destroyer, liberating lady Tara

OM đức Thế Tôn Phật Mẫu Tara Cứu Độ con xin đánh lễ

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་རྒྱ་ར་དཔལ་མོ།། ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས་འཇིགས་ཀུན་སེལ་མ།།

CHAG TSHÄL DRÖL MA TARE PÄL MO / TUTTARA YI JIG KÜN SEL MA

Homage to TARE, savioreess, heroine, / With TUTTARA dispelling all fears,

Tán dương TARÉ, / là bậc đại hùng, / Với TU TA RA / phá tan sợ hãi, /

ཏུ་རེ་དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟེར་མ།། སྐྱ་རྒྱ་ཡི་གེར་བཙས་ལ་རབ་འདུད།།

TURE DÖN NAM THAM CHÄ TER MA / SVAHA YI GER CHÄ LA RAB DÜ

Granting all benefits with TURE, / To her with sound SVAHA, I bow.

Ban mọi lợi lạc / cùng với TU RÉ, / Đối trước SÔ HA / chúng con đánh lễ.



[Long Version \(all languages\) / Bản Dài \(Tạng – Anh – Viet\)](#)

[Long Version \(Phonetics Only\) / Bản Dài \(Tạng Âm\)](#)

[Back to / Trở lại \(3.9\)](#)

PRAISES TO TARA IN 21 HOMAGES
21 THI KỆ XƯNG TÁN ĐỨC TARA



༄༅། །ཨོྫེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་རྣམས་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

OM JE TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHAG TSHÄL LO

OM! Homage to the Venerable Arya Tara!

OM – Tôn Đức Thánh Phật Mẫu Tara, con xin kính lễ

། །བྱུག་འཚལ་རྣམས་མ་སྤར་མ་དཔའ་མོ།།

[1] CHAG TSHÄL DRÖL MA NYUR MA PA MO

[1] Homage! Tara, swift, heroic!

[1] Kính lạy Tara, thần tốc uy hùng,

། །སྤྱན་ཅི་རྒྱན་ཅིག་སྤོག་དང་འདྲ་མ།།

CHÄN NI KE CHIG LOG DANG DRA MA

Eyes like lightning instantaneous!

tia mắt chớp nhoáng như là tia chớp.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ལལ་གྱི།

JIG TEN SUM GÖN CHU KYE SHYÄL GYI

Sprung from op'ning stamens of the
Đấng Đột Tam Giới trên mặt lệ rơi,

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱང་མ།།

GE SAR JE WA LE NI JUNG MA

Lord of three world's tear born lotus!
trở thành đóa sen sinh ra Phật bà.

༢ ༄ ལྷག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ།།

[2] CHAG TSHÄL TÖN KEI DA WA KÜN TU

[2] Homage! She whose face combines a
[2] *Kính lạy Tara, trăng tròn mùa thu*

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྗེགས་པའི་ལལ་མ།།

GANG WA GYA NI TSEG PEI SHYÄL MA

Hundred autumn moons at fullest!
trăm vàng đầy đặn trên gương mặt bà.

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།།

KAR MA TONG THRAG TSHOG PA NAM KYI

Blazing with light rays resplendent
Hàng vạn thiên hà cùng về hội tụ,

རབ་རྒྱ་སྤྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

RAB TU CHE WEI Ö RAB BAR MA

As a thousand star collection!

cháy rạng ánh sáng rực rỡ uy nghi.

༣ ༄ རྒྱག་འཚལ་སེར་སྣོ་ཚུ་ནས་སྤྱེས་ཀྱི།།

[3] CHAG TSHÄL SER NGO CHU NE KYE KYI

[3] Homage! Golden blue one, lotus

[3] Kính lạy Tara, sắc vàng ánh biếc

བདུས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

PE ME CHAG NI NAM PAR GYÄN MA

Water born, in hand adorned!

trên tay một đóa sen nở trang nghiêm.

ཞུན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ལུབ་ནི་བ།།

JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB SHYI WA

Giving, effort, calm, austerities,

Bồ thí, tinh tấn, khổ hạnh, tịch tĩnh,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

ZÖ PA SAM TÄN CHÖ YÜL NYI MA

Patience, meditation her field!

an nhẫn, thiền định, là cảnh giới bà.

༤༽ ལྷོག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།།

[4] CHAG TSHÄL DE SHYIN SHEG PEI TSUG TOR

[4] Homage! Crown of tathagatas,
[4] Kính lạy Tara, Như lai thắng danh,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ།།

THA YE NAM PAR GYÄL WAR CHÖ MA

She who goes in endless triumph
thiện hạnh của bà hàng vô lượng ma,

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི།།

MA LÜ PHA RÖL CHIN PA THOB PEI

Honored much by sons of conquerors
viên mãn tất cả hạnh ba la mật,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།།

GYÄL WEI SE KYI SHIN TU TEN MA

Having reached every Perfection
chỗ nương của khắp con Phật Thế tôn.

༥༽ ལྷོག་འཚལ་དུ་རྩྭ་ར་རྩྭ་ཡི་གོ།།

[5] CHAG TSHÄL TUTTARA HUM YI GE

[5] Homage! Filling with TUTTARE,
[5] Kính lạy Tara, TU TA RA, HUM

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

DÖ DANG CHOG DANG NAM KHA GANG MA

HUM, desire, direction, and space!

lấp đầy cõi dục, phương hướng, không gian.

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

JIG TEN DÜN PO SHYAB KYI NÄN TE

Trampling with her feet the seven worlds,

Chân bà trấn đạp cả bảy thế giới.

ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།།

LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA

Able to draw forth all beings!

niếp thọ hữu tình không sót một ai.

༥༽ ཡུལ་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚོངས་པ།།

[6] CHAG TSHÄL GYA JIN ME LHA TSHANG PA

[6] Homage! Worshipped by the all lords,

[6] Kính lạy Tara. Để Thiên, Để Thích,

ལྷང་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ཡུལ་མཚོད་མ།།

LUNG LHA NA TSHOG WANG CHUG CHÖ MA

Shakra, Agni, Brahma, Marut!

Hoà Thiên, Phạm Thiên, và Phong Lôì Thiên,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དོང།།

JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG

Honored by the hosts of spirits,
hết lòng hiến cúng. Quỷ thần: khởi thi,

གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྐྱོད་མ།།

NÖ JIN TSHOG KYI DÜN NE TÖ MA

Corpse raisers, gandharvas, yakshas!
dạ xoa, phát bà, hết lòng tôn vinh.

ལྷ ་ རྩལ་འཚལ་ཏུད་ཅེས་བྱ་དང་པའ་ཀྱིས།།

[7] CHAG TSHÄL TRAD CHE JA DANG PHAT KYI

[7] Homage! With her TRAD and PHAT sounds
[7] Kính lạy Tara. TRÉ, PÉ thốt ra

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།།

PHA RÖL THRÜL KHOR RAB TU JOM MA

Crusher of foes magic diagrams!
ghiến tan tất cả luân xa huyền thuật.

གཡས་བསྐྱུམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

YE KUM YÖN KYANG SHYAB KYI NÄN TE

Putting her feet left out, right back
phải co trái duỗi, chân bà trấn đạp

མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།།

ME BAR THRUG PA SHIN TU BAR MA

Blazing in a raging fire blaze!
bùng bùng bốc cháy lửa xoáy muôn trùng.

། རྒྱལ་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས།།

[8] CHAG TSHÄL TURE JIG PA CHEN PO

[8] Homage! TURE, very dreadful!
 [8] Kính lạy Tara, bậc đại bố úy,

བདུད་ཀྱི་དབའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།།

DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA

Destroyer of Mara's champion(s)!
chúng tự TU RÊ diệt đội Ma Quân.

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་སྟན་མཛད།།

CHU KYE SHYÄL NI THRO NYER DÄN DZÄ

She with frowning lotus visage
gương mặt đóa sen oai thần phần nộ,

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA

Who is slayer of all enemies!
quEt sạch thù địch không sót một ai.

༧༩ ། ལྷོག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ལྷོག་རྒྱའི།

[9] CHAG TSHÄL KÖN CHOG SUM TSHÖN CHAG GYEI

[9] Homage! She adorned with fingers,
[9] Kính lạy Tara. Ngón tay Phật bà

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA

At her heart, in Three Jewel mudra!
Tam Bảo thủ ấn trang điểm nơi tim.

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་བའི།

MA LÜ CHOG KYI KHOR LÖ GYEN PEI

She with universal wheel adomed.
Bánh xe trang nghiêm khắp mười phương chiếu,

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇུག་མ།

RANG GI Ö KYI TSHOG NAM THRUG MA

Warring masses of their own light
Tự tỏa ánh sáng chói rực bừng bừng

༧༠ ། ལྷོག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བས་བརྗེད་བའི།

[10] CHAG TSHÄL RAB TU GA WA JI PEI

[10] Homage! She of joyous, radiant,
[10] Kính lạy Tara, đỉnh đầu tỏa rạng

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བས་སྤེལ་མ།།

U GYEN Ö KYI THRENG WA PEL MA

Diadem emitting light wreaths
chuỗi hào quang sáng, rực rỡ tươi vui.

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩོམ་ཡིས།།

SHYE PA RAB SHYE TUTTARA YI

Mirthful, laughing with TUTTARE,
Với TU TTA RA, tiếng cười rộn rã

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།།

DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZE MA

Subjugating maras, devas!
thu phục toàn bộ Ma vương, Thiên vương.

།། ལྷག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།།

[11] CHAG TSHÄL SA SHYI KYONG WEI TSHOG NAM

[11] Homage! She able to summon
[11] Kính lạy Tara, chư thần sở tại

ཐམས་ཅང་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ།།

THAM CHE GUG PAR NÜ MA NYI MA

All earth guardians' assembly!
đều về qui thuận dưới uy Phật bà.

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱེ་གིས།།

THRO NYER YO WEI YI GE HUM GI

Shaking, frowning, with her HUM sign

Với linh tự HUM oai nộ rúng chuyển,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅང་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།།

PHONG PA THAM CHE NAM PAR DRÖL MA

Saving from every misfortune!

cứu khắp chúng sinh thoát cảnh bần cùng.

། ལྷག་འཚལ་སྐླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན།།

[12] CHAG TSHÄL DA WEI DUM BÜ U GYEN

[12] Homage! Crown adorned with crescent

[12] Kính lạy Tara, đỉnh đầu Phật bà

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅང་གིན་ཏུ་འབར་མ།།

GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA

Moon, all ornaments most shining!

trăng non trang điểm. Bao phẩm trang nghiêm

རལ་བའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།།

RÄL PEI KHUR NA Ö PAG ME LE

Producing, from Amitabha

chói ngời rạng chiếu. / Đức Phật Di Đà

ཏྲཱ་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།།

TAG PAR SHIN TU Ö RAB DZE MA

In her hair mass, always much light!
từ lọn tóc bà / tỏa sáng vô biên.

།། རྒྱལ་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར།།

[13] CHAG TSHÄL KÄL PEI THA MEI ME TAR

[13] Homage! She 'mid wreath ablaze like
 [13] Kính lạy Tara, như lửa hoai kiếp

འབར་བའི་སྤེང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ།།

BAR WEI THRENG WEI Ü NA NE MA

Eon ending fire abiding!
giữa chuỗi lửa rực, Phật bà an định,

གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ།།

YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GE

Right stretched, left bent, joy surrounds you
phải duỗi, trái co, niềm vui vây quanh

དྲཱ་ཡི་དབྱུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

Troops of enemies destroying!
làm tiêu tan hết đội quân thù địch.

༡༤ ་ ལྷོག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ལྷོག་གོ།།

[14] CHAG TSHÄL SA SHYII NGÖ LA CHAG GI

[14] Homage! She who strikes the ground with

[14] Kính lạy Tara, Phật bà trấn địa

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱེན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྟུང་མ།།

THIL GYI NÜN CHING SHYAB KYI DUNG MA

Her palm, and with her foot beats it!

với bàn tay vỗ và gót chân đập.

ལྷོ་གཉིར་ཅང་མཛད་ཡི་གོ་རྩུ་གིས།།

THRO NYER CHEN DZE YI GE HUM GI

Scowling, with the letter HUM the

Ánh mắt oai thần và chủng tự HUM,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།།

RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA

Seven levels she does conquer!

hết bảy bả địa bà đều chinh phục

༡༥ ་ ལྷོག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ནི་མ།།

[15] CHAG TSHÄL DE MA GE MA SHYI MA

[15] Homage! Happy, virtuous, peaceful!

[15] Kính lạy Tara, vui, hiền, tịch tĩnh

མྱ་ངན་འདས་ནི་སློང་ཡུལ་ཉིད་མ།།

NYA NGEN DE SHYI CHÖ YÜL NYI MA

She whose field is peace, nirvana!
cảnh giới cứu cánh thanh tịnh niết bàn.

སྣ་རྣམ་མྱོ་དང་ཡང་དག་ཐུན་པས།།

SVAHA OM DANG YANG DAG DEN PE

She endowed with OM and SVAHA,
Đầy đủ tất cả Ô Hô và Ôm

སྤེག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པར་ཉིད་མ།།

DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA

Destroyer of the great evil!
đập tan toàn bộ tà ma đại ác.

།། རྒྱལ་འཇོམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།།

[16] CHAG TSHÄL KÜN NE KOR RAB GA WEI

[16] Homage! Of those glad at turning
[16] Kính lạy Tara, vây quanh Phật bà

དབྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྩ་འགོམས་མ།།

DRA YI LÜ NI NAM PAR GEM MA

Tearing foes' bodies asunder,
đầy ắp niềm vui tan xác kẻ thù.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།།

JIG TEN SUM NAM YO WA NYI MA

Meru, Mandara, and Vindhya!
núi Mãn đả ra, và Vin đỉ a

།། རྒྱལ་འཇོལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།།

[18] CHAG TSHÄL LHA YI TSHO YI NAM PEI

[18] Homage! Holding in her hand
 [18] Kính lạy Tara, như biển hồ thiên

རི་དུགས་རྟུགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།།

RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA

the deer marled moon, of deva lake form
vàng trắng ngọc thỏ trên tay Phật bà.

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གས།། དུག་

TARA NYI JÖ PHAT KYI YI GE

With twicespoken TARA and PHAT,
Vớì hai TARA và chủng tự PÂY,

རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།།

DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA

Totally dispelling poison!
hết thủy độc tố đều tiêu tan cả.

༡༩ ་ ལྷ་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

[19] CHAG TSHÄL LHA YI TSHOG NAM GYÄL PO

[19] Homage! She whom gods and their kings,

[19] Kính lạy Tara, thiên vương, chư thiên,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ།

LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA

God and Kinnares do honour

và Khấn Na la đều nương Phật bà.

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས།

KÜN NE GO CHA GA WEI JI GYI

She whose joyfull splendour dispels

Giáp bào lộng lẫy, niềm vui tỏa sáng,

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

Conflict and bad dreams of the armour

phá tan tất cả ác mộng, chấp tranh.

༢༠ ་ ལྷ་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི།

[20] CHAG TSHÄL NYI MA DA WA GYE PEI

[20] Homage! She whose two eyes bright with

[20] Kính lạy Tara, đôi mắt nhật nguyệt

ལྷུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།།

CHEN NYI PO LA Ö RAB SÄL MA

Radiance of sun and full moon!

tỏa chiếu rạng ngời hào quang rực sáng.

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྩུ་རེ་ཡིས།།

HARA NYI JÖ TUTTARA YI

With twice HARA and TUTTARE

HA RA hai lần, và TU TTA RA,

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།།

SHIN TU DRAG PÖI RIM NE SEL MA

She dispels severe contagion!

tiêu tan tất cả tật dịch truyền nhiễm.

ལྷུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།།

[21] CHAG TSHÄL DE NYI SUM NAM KÖ PE

[21] Homage! Full of liberating

[21] Kính lạy Tara, với tam chân như,

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།།

SHYI WEI THÜ DANG YANG DAG DEN MA

Power by set of three Realities!

sung mãn năng lực tịch tĩnh tự tại.

90 རྟེན་ལྷོད་ རྩོམ་པ་ལྷོད་ རྩོམ་པ་ལྷོད་ རྩོམ་པ་ལྷོད་ རྩོམ་པ་ལྷོད་
Praise to Tara in 21 Homages

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྦྱོན་ཚོགས་རྣམས།

DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSHOG NAM

Crushing crowds of spirits, yakshas

Tà ma ác quỉ, dạ xoa, khòrì thi,

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

JOM PA TURE RAB CHOG NYI MA

And corpse raisers! Supreme! TURE!

đập tan hết thầy. TU – RÊ! Tối thắng!

ཚ་བའི་སྤགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང།

[22] TSA WEI NGAG KYI TÖ PA DI DANG

With this praise of the root mantra

Đây là tiếng lời tán dương bốn chú,

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཚ་གཅིག།

CHAG TSHÄL WA NI NYI SHU TSA CHIG

Twenty one (times I've paid) homage.

đảnh lễ Tara, đủ hai mươi một.



[Repeat / Đọc lại](#)

Back to / [Trở lại \(1.9\)](#)

Back to / [Trở lại \(2.9\)](#)

Back to / [Trở lại \(3.9\)](#)

PRAISES TO TARA IN 21 HOMAGES – TIBETAN PHONETICS ONLY

XƯNG TÁN ĐỨC TARA 21 THI KỆ TẶNG ÂM



OM JE TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHAG TSHÄL LO

**[1] CHAG TSHÄL DRÖL MA NYUR MA PA MO
CHEN NI KE CHIG LOG DANG DRA MA
JIG TEN SUM GÖN CHU KYE SHYÄL GYI
GE SAR JE WA LE NI JUNG MA**

**[2] CHAG TSHÄL TÖN KEI DA WA KÜN TU
GANG WA GYA NI TSEG PEI SHYÄL MA
KAR MA TONG THRAG TSHOG PA NAM KYI
RAB TU CHE WEI Ö RAB BAR MA**

**[3] CHAG TSHÄL SER NGO CHU NE KYE KYI
PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA
JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB SHYI WA
ZÖ PA SAM TEN CHÖ YÜL NYI MA**

[4] CHAG TSHÄL DE SHYIN SHEG PEI TSUGTOR
THA YE NAM PAR GYÄL WAR CHÖ MA
MA LÜ PHA RÖL CHIN PA THOB PEI
GYÄL WEI SE KYI SHIN TU TEN MA

[5] CHAG TSHÄL TUTTARA HUM YI GE
DÖ DANG CHOG DANG NAM KHA GANG MA
JIG TEN DÜN PO SHYAB KYI NEN TE
LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA

[6] CHAG TSHÄL GYA JIN ME LHA TSHANG PA
LUNG LHA NA TSHOG WANG CHUG CHÖ MA
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
NÖ JIN TSHOG KYI DÜN NE TÖ MA

[7] CHAG TSHÄL TRAD CHE JA DANG PHAT KYI
PHA RÖL THRÜL KHOR RAB TU JOM MA
YE KUM YÖN KYANG SHYAB KYI NEN TE
ME BAR THRUG PA SHIN TU BAR MA

[8] CHAG TSHÄL TURE JIG PA CHEN PO
DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA
CHU KYE SHYÄL NI THRO NYER DEN DZE
DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA

[9] CHAG TSHÄL KÖN CHOG SUM TSHÖN CHAG GYEI
 SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA
 MA LÜ CHOG KYI KHOR LÖ GYEN PEI
 RANG GI Ö KYI TSHOG NAM THRUG MA

[10] CHAG TSHÄL RAB TU GA WA JI PEI
 U GYEN Ö KYI THRENG WA PEL MA
 SHYE PA RAB SHYE TUTTARA YI
 DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZE MA

[11] CHAG TSHÄL SA SHYI KYONG WEI TSHOG NAM
 THAM CHE GUG PAR NÜ MA NYI MA
 THRO NYER YO WEI YI GE HUM GI
 PHONG PA THAM CHE NAM PAR DRÖL MA

[12] CHAG TSHÄL DA WEI DUM BÜ U GYEN
 GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA
 RÄL PEI KHUR NA Ö PAG ME LE
 TAG PAR SHIN TU Ö RAB DZE MA

[13] CHAG TSHÄL KÄL PEI THA MEI ME TAR
 BAR WEI THRENG WEI Ü NA NE MA
 YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GEI
 DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

[14] CHAG TSHÄL SA SHYII NGÖ LA CHAG GI
THIL GYI NÜN CHING SHYAB KYI DUNG MA
THRO NYER CHEN DZE YI GE HUM GI
RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA

[15] CHAG TSHÄL DE MA GE MA SHYI MA
NYA NGEN DE SHYI CHÖ YÜL NYI MA
SVAHA OM DANG YANG DAG DEN PE
DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA

[16] CHAG TSHÄL KÜN NE KOR RAB GA WEI
DRA YI LÜ NI NAM PAR GEM MA
YI GE CHU PEI NGAG NI KÖ PEI
RIG PA HUM LE DRÖL MA NYI MA

[17] CHAG TSHÄL TURE SHYAB NI DEB PE
HUM GI NAM PEI SA BÖN NYI MA
RI RAB MANDHARA DANG BIG JE
JIG TEN SUM NAM YO WA NYI MA

[18] CHAG TSHÄL LHA YI TSHO YI NAM PEI
RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA
TARA NYI JÖ PHAT KYI YI GE
DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA

[19] CHAG TSHÄL LHA YI TSHOG NAM GYÄL PO
LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA
KÜN NE GO CHA GA WEI JI GYI
TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

[20] CHAG TSHÄL NYI MA DA WA GYE PEI
CHEN NYI PO LA Ö RAB SÄL MA
HARA NYI JÖ TUTTARA YI
SHIN TU DRAG PÖI RIM NE SEL MA

[21] CHAG TSHÄL DE NYI SUM NAM KÖ PE
SHYI WEI THÜ DANG YANG DAG DEN MA
DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSHOG NAM
JOM PA TURE RAB CHOG NYI MA

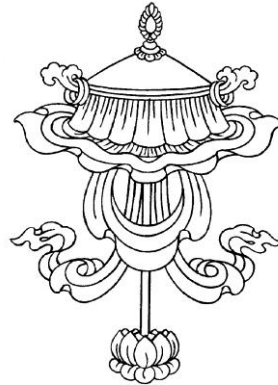
[22] TSA WEI NGAG KYI TÖ PA DI DANG
CHAG TSHÄL WA NI NYI SHU TSA CHIG

[Repeat / Đọc lại](#)

Back to / [Trở lại \(1.9\)](#)

Back to / [Trở lại \(2.9\)](#)

Back to / [Trở lại \(3.9\)](#)



FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TÔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu archives
www.hongnhu.org